

ق. سيمونوف



# مأساة صحة في أمريكا

دار القلم

بيروت





ق. سيمونوف

مأساة

صبي كفي أميري

ترجمة  
وصفي البني

دار النشر

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الثانية  
١٩٥٣/٩

## الأشخاص

- ماكفرسون :** مدير ورئيس تحرير جريدة نيويورك كبرى، ومالك لعدة صحف أخرى . عمره ستون عاماً . إلا أنه يبدو أصغر سناً .
- غولد :** شريك في ملكية جريدة كبرى في سان فرانسيسكو ، ومحرر في جريدة ماكفرسون . في حيطان الأربعين . يعرج قليلاً . وفي مظهره من الحشونة ما يدل على أنه يمثل دور رجل من الشعب .
- سميث بريستون :** مراسل جريدة ماكفرسون . رفيق لغولد من أيام المدرسة . محرر القسم الخارجي في جريدة ماكفرسون . عمره ٤٤ سنة .
- هاردي مورفي :** محرر في جريدة ماكفرسون . فوق الأربعين . مراسل لأحدى جرائد هيرست . ٤٦ عاماً . مهمل الثياب . وهو لا يبلغ درجة العربة في السكر ، إلا أنه دائم الثمل .
- كيسار وليامز :** ناشر . عجوز سمين مصاب بضيق النفس . رئيس تحرير جريدة يسارية . في الخمسين من عمره تقريباً .
- جيسي :** حسناء في الثالثة والثلاثين من عمرها إلا أنها تبدو أصغر سناً .
- ميغ :** ضاربة على الآلة الكاتبة . بين الثلاثين والأربعين
- السائق في البار والسائق ، والسكرتير ، والحزامون ...

# الفصل الاول

## المشهد الاول



مكتب ما كفرسون في ادارة الجريدة . غرفة كبيرة ، فارغة الى حد ما : طاولة وبضعة مقاعد . اما الزينة الوحيدة فصور معلقة على الجدران المصفحة بنحش السنديان . وفوق طاولة العمل الضخمة صورة - نزل صغير عتيق مؤلف من طابق ارضي وطابق فوقه .

تدخل جيسي ، تخرج من غلافة اوراقاً وقصاصات جرائد وتوزعها فوق الطاولة .

جيسي : ( متوجهة نحو جهاز التلفوت ) كلا . مستر ما كفرسون سيكون هنا بعد ربع ساعة .  
( يقرع باب الغرفة )

جيسي : ادخل

غولد : كيف هذا ؟ انت هنا ؟ يا للمفاجأة المزعجة !

جيسي : لماذا مزعجة ؟

غولد : بعد عودتك من الجيش ، ما تزالين في المركز

نفسه ، مثلاً كنت عام ١٩٤١ ؟

- جيسي : كلا . اني هنا مكان الآنسة بريدج . فقد اخذت  
اجازة ١٥ يوماً .
- غولد : علاقات عمل فقط مع المدير ؟
- غولد : صحيح . لقد طعن في السن .
- جيسي : وانا ايضاً .
- غولد : انا لا اقول ذلك . اني لم ارك منذ ايام الفلبين ،  
في شباط العام الماضي . وقد مر عام كما يبدو .
- جيسي : نعم كما يبدو .
- غولد : أترين ، ان اللباس المدني يناسبك اكثر من اللباس  
العسكري في الجيش النسائي المساعد .
- جيسي : ممكن .
- غولد : حسناً . في اية ساعة ينتهي نهار عملك ؟
- جيسي : في العاشرة .
- غولد : في الحادية عشرة ، في نادي بروملي . . . اتفقنا ؟
- جيسي : كلا . اني على موعد .
- غولد : أيمكن ان اعرف من هو الـ . . .
- جيسي : لم لا . اعتقد ان هاري . . .
- غولد : سميت ؟
- جيسي : نعم . اعتقد ان هاري سيدعوني الليلة الى العشاء .
- غولد : ولكنه في هذه الليلة نفسها وصل بالطائرة من طوكيو .
- جيسي : أجل . اعرف ذلك . وقد استقبلته في المطار .
- غولد : هل استقبلته من قبل هيئة التحرير ؟

- جيسي : كلا . (واقفة) يقال ان زوجتك قبيحة .
- غولد : صحيح .
- جيسي : ولها من الغنى ما يمكنها من الانفاق على رجال التحري الخاصين لمراقبة مجرى حياتك .
- غولد : ممكن .
- جيسي : هل اشتريت تلك الجريدة في سان فرانسيسكو بصورة نهائية ؟
- غولد : ليس تماماً . فقد اشتريت منها الان . ٤ بالمئة .
- بوسعك ان تصدقني باني ، حين تزوجت ، اسفت كل الاسف اذ وجدت انها هي الغنية بينكما انما الاثنين .
- جيسي : أصدقك . أهي قبيحة جداً ؟
- غولد : جداً جداً .
- جيسي : اني لأرثي لك .
- غولد : أصدقك . ابن المدير ؟
- جيسي : في مأدبة الغداء المقامة على شرف الصحافيين الروس . سيكون هنا بعد عشر دقائق .
- غولد : اذن ، هو هاري الذي ... أسمعين بان ادخن سيكاراً ؟
- جيسي : كما هي العادة .
- غولد : ( وهو يشعل سيكار ) لقد وصل في هذه الليلة . انك مستعجلة .



- جيسي : كلا . لقد اتفق ان اجتمعنا في طوكيو .
- غولد : يا الله ! بدأت اغدو ابله . الا يعلم شيئاً من جهتي ؟
- جيسي : كلا . اني لم اتحدث عنك ، لا امامه ولا بصورة عامة
- غولد : ربما انباء آخرون .
- جيسي : هذا قليل الاحتمال . انه لا يجب مثل هذا الكلام .
- غولد : وانت ، هل يحبك ؟
- جيسي : اعتقد انه يحبني .
- غولد : وانت ؟ ولكن ارجو ان لا تكذبي علي . هل
- كان يروقك في عام ١٩٤١ اقل بما كنت اروقك انا ؟
- جيسي : هذا صحيح . اما اليوم فانه يروقني اكثر مما
- تروقني أنت بكثير . ثم اني قد تقدمت في العمر ،
- وازددت حكمة ، واريد ان اتزوج .
- غولد : ان المدير يستعد لارساله الى روسيا .
- جيسي : اجل « اني اعرف ذلك . وبالامس ضربت على الآلة
- الكتابة مشروع عقد بشأن كتاب ينبغي علي هاري
- ان يؤلفه . اعتقد ان لك اصبعاً في الامر ؟
- غولد : اجل ، لقد كانت الفكرة فكرتي ، والمشروع
- مشروعي .
- جيسي : لا بأس . ان ذلك يكلف هاري ثلاثة اشهر .
- غولد : تقريباً . اذا وافق على السفر .
- جيسي : سيسافر .
- غولد : االحق معك . لقد مضى عليه زمن بعيد وهو منسي .

فاذا لم يعد شهرته الآن باكثر مما يمكن من الضجيج ،  
فلست اضمن حصوله ولا على ٥٠٠ دولار في الشهر  
واذ ذاك يصبح زواجكما غير سعيد . وهذا مما  
اخشاه .

: سوف يذهب .

جليسي

: لست متأكدًا من هذا . لقد كان له في الماضي اراؤه  
عن الروس .

غولد

: لست اهتم لا بأرائه ، ولا بالروس ، ولا بما سوف  
يكتب عن الروس . اريد ان يكون لي بيتي ،  
واولادي وقليل من السعادة . لقد تعبت وانا  
ازقزق كالعصافير . انه سيذهب .

جليسي

: متى قررت الزواج به ؟ اكان ذلك في اليابان ؟  
: تقريباً . . .

غولد

جليسي

: وبصورة نهائية ؟

غولد

: نهار امس .

جليسي

: وقد قررت ذلك وفي قبضة يدي مشروع كتابه ؟  
ها انذا ، كما ارى ، في دور هزلي ، دور « اشبين » ،  
سعادتك .

غولد

: هو ذاك ، كما ارى . ولكن لم تراه هزلياً ؟

جليسي

: اي نعم ، ولكن . . . طيلة ثلاث سنوات تقريباً  
كنا نحن الاثنين . . . عليك ان تعترف بي بجميلي .

غولد

: اني لمعترف بجميلك .

جليسي

- غولد : اتريدن سيكارة ؟
- جيسي : لم اعد ادخن . لقد كان التدخين مما يزعج هاري ، فتخليت عن هذه العادة شيئاً فشيئاً .
- غولد : اوه ! اذن ، فالامرجدي .
- جيسي : اجل ، انه جدي كثيراً .
- ماكفرسون : ( يدخل الغرفة ) - مرحباً ، جاك !
- غولد : اني لسعيد برويتك يا مستر ماكفرسون .
- ماكفرسون : عدنا !
- غولد : طيب ، شارلي ! ولكن اعترف علي الاقل بان رغبتك في مخاطبتك باسمك الصغير ، ليست من قبيل الديمقراطية الفطرية ...
- ماكفرسون : كيف هذا ؟
- غولد : نعم . انك تود التصابي . « شارلي » ، انت لها صدي اكثر شباباً من « من مستر ماكفرسون » . اليس كذلك ؟
- ماكفرسون : ربما . ولكن بوسعك ان لاتقول هذا في حضور النساء .
- جيسي : أيمكنني ان انسحب ؟
- ماكفرسون : يمكنك ، يمكنك . ان في امكانك انت كل شيء . انها تهمني يا جاك . فلم تعد تريد العمل معي .
- جيسي : ( على عتبة الباب ) ولكن ، يامستر ماكفرسون ، لقد قلت لك ...
- ماكفرسون : ( مقاطعاً ) - نعم . ويجب ان لا تقولي لي ذلك



مرة ثانية . اذهبي يا جيسي ( تخرج جيسي )  
ماكفرسون : لقد طعنت في السن ، يا جاك . بالامس اقترحت  
عليها التبادل بالوظيفة مع الانسة بريدج ، والبقاء  
عندي ، كما في الماضي . ولكنها رفضت . فهي  
تفضل العمل في قسم الاخبار لان اوقات الدوام  
اكثر ملاءمة لها . لقد اصبحت شيخاً... سيكون  
مميث هنا بعد ربع ساعة .

غولد : والروس ؟

ماكفرسون : الصحفيون ؟ لم أكن لافكر فيهم ( يخاطب  
جهاز التلفون ) مايكل ! ارسل الي هاردي ،  
وبعد خمس دقائق ، بريستون . ( يخاطب  
غولد ) . انت هؤلاء الصحفيين الروس ، من  
الفتيان ذوي الرؤوس الثقيلة . ( يضحك ) فلقد  
'وجهوا' الينا ، بكل لباقة ، نحواً من مئة شيء  
مزعج ، جواباً على مئة من اسئلتنا غير اللبقة  
على مائدة الغداء . وحين نهضوا عن المائدة طلبوا  
من بيل كروسي الذي دعاهم الى الغداء ، السماح  
لهم بان يوجهوا اليه ، بدورهم ، سؤالاً وحيداً :  
ما هو ، في نظره ، الفرق بين مائدة غداء ومؤتمر  
صحافي ؟ ولقد غدا لكروسي ، بعد هذا السؤال ،  
وجهه نصفه تين ونصفه غنب .

( يدخل هاردي )

ماكفرسون : هاري ، عندما تذهب غداً صباحاً الى المؤتمر  
الصباحي الوداعي للروس ، وجه اليهم ، بين  
الاسئلة ، السؤال التالي : ماذا هنالك من صدق  
في الاشاعة المنتشرة حول الاموال التي اتوا بها  
الى عمالنا المضربين في مناجم الفحم ؟

هاردي : ولكن ...

ماكفرسون : ماذا ؟

هاردي : سيهزون اكتافهم . هذا كل ماسيعطون من جواب  
ماكفرسون : طبعاً . وتكتب بعد ذلك بان الروس لم يجدوا  
جواباً على هذا السؤال غير هز الاكتاف باضطراب  
وانزعاج ، او تكتب شيئاً آخر من هذا القبيل ،  
فذلك هو شغلك انت . اتمنى لك حظاً سعيداً !

هاردي : الى اللقاء ، مستر ماكفرسون ( يخرج هاردي )

غولد : أليس في هذا كثيراً من السذاجة والبساطة بالنسبة  
الى جريدة رزينة جدية ؟

ماكفرسون : كلا . فمعلوم جيداً ان هاردي هو محور قسم  
الفضائح . وسيكون صدوره عنه امراً طبيعياً .

غولد : ربما كنت على حق ...

ماكفرسون : تريد ان تقول باني لم اخرف تماماً بعد ؟

غولد : ليس هذا ، على الضبط ، ما كنت اريد قوله . كنت  
اريد ان اقول بانك تغدو اكثر حزمأ يومأ بعد  
يوم . ويسرني هذا .

ما كفرسون : ويسرني انا ايضاً . وارى انه يسرني اكثر مما يسرك . ( يضرب الطاولة بيده ) . طاولة جيدة من الطراز القديم . وحتى الصحفي العصري يلذ له ان يجلس وراء طاولة مثل هذه من الطراز القديم ، أليس كذلك ؟

غولد : ربما .

ما كفرسون : على الضبط . ولكن ينبغي التريث ، لسوء الحظ . ومن المؤسف اني انا ، لا أنت ، الذي بدأ هذا العمل منذ ثلاثين عاماً ، في هذا الكوخ العتيق ( يشير الى صورة البيت الصغير فوق الطاولة ) . ليس بوسعنا ان نعمل شيئاً . حق الملكية المقدس . غولد : ( وهو يتجول في الغرفة ) آه ، هوذا عائد من العالم الآخر !

ما كفرسون : ( يدنو من صورة موسو لبني ويتفحصها ) نعم ، وبعد ، ماذا ؟ منذ ان شئت هذا المسكين من قدميه ، في ميلان ، اصبح ميتاً حقاً . ولست بمن يحقدون على الموتى . لقد وقع بامضائه على هذه الصورة سنة ١٩٣٣ عندما زرته في قصره بروما . تأمل توقيعه . انه من افضل ما في مجموعتي .

غولد : والجنتمان الآخر ، ألا يزال ضمن الصندوق الحديدي ، في الوقت الحاضر ؟

ما كفرسون : نعم : في الوقت الحاضر ثمة شائعة تقول أنه حي .



ان الوقت لم يحن بعد لشنقه .

غولد : أرى ان في استطاعتهم ذلك الآن .

ماكفرسون : كلا . لم يحن الوقت بعد .

غولد : انك لتنظر الى المستقبل بعين كثيرة الحياء . وهذا

عيبك الاسامي .

بريستون : ( وهو يدخل الغرفة ) ها انذا . مرحباً . مرحباً  
يا جاك .

غولد : صباح الخير .

ماكفرسون : ماذا لديك اليوم عن روسيا يا بيل ؟

بريستون : في برقيات اليوناني تدبريس ما يقرب من خمسين

سطراً لهارنو : الروس في فيينا . ان هارنو يقول

اشياء حسنة عن الروس . لست ادوي اذا كان

ينبغي نشرها .

ماكفرسون : انشرها ، انشرها ! نحن لسنا مثل هيرست ، اننا

نحافظ على الاسلوب الموضوعي في اخبارنا ، انشرها

في الصفحة السادسة عشرة لاقبلها . وماذا

هناك ايضاً ؟

تريستون : مقال لويبان عن مشاريع التوسع الروسي وخمس

اورست قطع اخرى من هذا القبيل .

ماكفرسون : انشرها كلها . نحن موضوعيون . مقال ويبان في

الصفحة الاولى والباقي بعد ذلك حتى الصفحة

السادسة . لديك اشياء اخرى ؟

بريستون : اشياء اخرى؟ ثروات وتهويشات ايطالية عن وصول  
 طيارين روس الى الاريتريا ... اشياء لا تصدق .  
 ما كفرسون : انشرها في الصفحة الاولى مع عنوان ضخم مشير .  
 بريستون : غداً يكذب الروس النبأ .  
 ما كفرسون : حسن جداً . ننشر التكذيب بعد الصفحة العشرين .  
 خمسة اسطر . ان تكذيباتهم موجزة دائماً فيكون  
 النبأ قد قرئ من قبل مليون قارئ بينما يقرأ  
 التكذيب عشرة آلاف .  
 بريستون : ليس يروقني هذا .  
 ما كفرسون : ماذا ؟  
 بريستون : انك تتدخل في القسم الذي احمره . اما انا فقد  
 اعتدت ان اوجهه بنفسه .  
 ما كفرسون : اعذرني . انك على حق يا بيل ، واني لآسف لما  
 جرى . ولكنك لم تعد تفهمني .  
 بريستون : منذ شهر كنت اعتقد اني افهمك . ولقد تغيرت  
 خلال هذا الشهر .  
 ما كفرسون : لا شك في ذلك . وهذا ما كان ينبغي لك ان  
 تفهمه . أتمنى لك التوفيق !  
 بريستون : الى اللقاء يا حضرة المدير ! ( يخرج بريستون )  
 غولد : سيكون سميت هنا بعد ثلاث دقائق .  
 ما كفرسون : اجل . واعتقد انه سيضطر الى الموافقة . ثلاثون  
 ألفاً من اجل مجموعة المقالات ومن اجل الكتاب

وكمية النسخ مضمونة . واقسم بشرفي اني لو لم  
اكن بحاجة الى هذا قبل انتخابات الكونغرس ،  
مهما كلف الامر ، لما دفعت له اكثر من خمسة عشر  
انه سيوافق . ان اعماله تجري بصورة سيئة جداً .  
فها قد مر عام لم يكتب خلاله مقالا ، ولم  
يقبض دولاراً .

غولد : ولم هذا الصمت ؟

ماكفرسون : لقد تناقيت منه رسالتين ، واحدة من او كيناوا  
واحدة من اليابان . انه جنون ما بعد الحرب .  
لقد كان يحسب ان الحائث ستطير في كل مكان ،  
وان الورد ستفتح في كل مكان ، منذ ان توقع  
الهدنة . ولكن العالم بقي على حاله . وهذا ما  
افقده توازنه . ولقد صرح لي بانه لن يستطيع  
كتابة شيء قبل ان يفهم ما يجري في العالم . لا  
بأس ، انه سيسافر .

غولد : يريد ان يتزوج جيسي .

ماكفرسون : هاها ، هاها ! الان فهمت . لا بأس ، ان  
هذا الامر يدعو الى الامي . الا انه يبشر بالخير .  
انه سيسافر . وليست جيسي بالمرأة التي تتزوج  
رجلاً معدماً . ( يدخل سميت )

سميت : مرحباً حضرة المدير ! مرحباً جاك ! ( يصافحها )  
ماكفرسون : تفضل اجلس ، هاري .



سميث : ها انذا . لدي سؤال فضولي : لم انت مستعجل الى هذا الحد ؟ لقد تأرجحت كثيراً فوق الباسيفيك الى درجة ان امعائي لا تزال تؤلمني .

ماكفرسون : اخشى ان يكون امامك ان تتأرجع فوق الاطلنتيك . سميث : ماذا تقترح علي ؟

ماكفرسون : روسيا .

سميث : روسيا ؟ ان الارق لي هقني منذ شهر . ولاول

مرة في حياتي بدأت ، ليلة امس ، بقراءة جريدتك الغراء . فاذا لاحظنا الاتجاه الجديد بسياستك ،

فلست ادري لم تريد ان ترسلني انا الى روسيا .

ماكفرسون : اشكرك ، اولاً ، لانك بدأت اخيراً بقراءة جريدتي . واعتقد ثانياً ، ان اتجاهي الجديد يقضي بان تكون انت نفسك الذي تذهب الى روسيا .

سميث : حضرة المدير ، انك تخطط بيني وبين جاك .

غولد : لا تتظاهر بالجهل . انهم يكونون حمقى اذا ما

سمحوا لي بدخول روسيا مرة ثانية بعد الكتاب

الذي نشرته عن تلك البلاد . ومن المؤسف انهم

غير حمقى .

سميث : ولكن من الحماقة ان تنصح المدير بان يرسلني الى

روسيا ، بعد الكتاب الذي ألفته عنها ، وانتم في

اتجاهكم السياسي الجديد .

غولد : اشكر لطفك ... انك كعبدك ابدآ ، تشوش

كل شيء . سأقول لك ، بكلمتين ، لم لست انا  
الاحق ، بل انت .

سميث : ( يمكن جلسته على المقعد ) ان هذا لما يعني كثيراً  
جداً . فلقد شغلني هذه المسألة طيلة ايام حياتي .  
وكان الامر يبدو لي مؤكداً ولكنني لم اعرف  
اسبابه جيداً .

غولد : انك احمق لانك تجهل الديالكتيك . ان  
الديالكتيك يعلمنا ان كل شيء يتحرك ويتطور .  
سميث : ( مقاطعاً ) حسن جداً . اني لم اشعر ابدآ بان  
عقلي يتقدم وينمو مثل شعوري الساعة .

غولد : لا بأس ان ندرس هذه القضية من وجهة نظر  
ديالكتيكية ... ( سميث يخطط شيئاً في فكرته )  
ماذا تعمل ؟

سميث : أسجل : « وجهة نظر ديالكتيكية » .

ما كفرسون : ( بلمجة تأنيب ) هاري !

سميث : لا تغضب يا حضرة المدير . ها انا ذا كلي آذان صاغية .

غولد : ( متابعاً حديثه ) - اذا ما اخذنا بوجهة نظر

ديالكتيكية ، فان كتابك المزود بالمدح والثناء

على روسيا ، والمؤلف عام ١٩٤٢ ، لن يكون

منه الا ان يساعدك على تأليف كتاب آخر عن

روسيا يختلف عنه كل الاختلاف وسيكون مفيداً لنا

سميث : ومن « انتم » ؟

ما كفرسون : يكون مفيداً للذين لا يريدون الشيوعية في اميركا  
سميث : اني من هؤلاء. فللروس نظامهم، ولنا نظامنا. ثم ماذا؟  
غولد : ثم ، ينبغي ان تقوم بشفرة الى روسيا ، وتكتب  
عنها كل الحقيقة .

سميث : في المرة الماضية ايضاً قلت عنها كل الحقيقة .  
غولد : كلا .

سميث : رويدك ! تكلم بهدوء !  
غولد : ماذا قلت في كتابك ؟ ان الروس جنود بواسل  
وان ستالينغراد دافعت عن نفسها ببطولة ، وان  
طيارهم كانوا ينقضون على الطائرات الالمانية ،  
وان نساءهم اصبحن ، على الجبهة راميات ماهرات ؟  
وتعتقد ان كل الحقيقة عن روسيا هي في هذا ؟  
سميث : ان كل ما كتبتة صحيح .

غولد : ولكن ، ألا تفكر في ان هؤلاء الجنود البواسل  
هم الآن في قلب اوروبا ، وانهم قد وضعوا ارجلهم  
في كوريا ، وان هؤلاء الطيارين يملقون في سماء  
فيينا وبورت ارثور ، هلا تفكر في ان هذه الحقيقة  
ليست موجهة ضد المانيا بل ضدنا نحن ؟

سميث : لقد قرأت هذا في جريدتكم الموقرة .  
غولد : أأستعتقد ان الروس سيتوغلون الى ابعدهم من هذا ؟  
سميث : اوه ! لا شك ابدأ ! انهم سيبدأون بالاستيلاء على  
اوروبا ، ثم على اميركا ، ثم على اوستراليا ، ثم على



ما وراء القطب .. يا لهذا الهراء !

غولد : اي هراء ؟ لعلك لم تقرأ «البيان الشيوعي» لما ركس ؟  
« والاستعمار اقصى مراحل الرأسمالية » ، للينين ؟  
اقصى ... مفهوم ؟ هل قرأتها ام لا ؟

سميث : كلا . ولكن العلاقة ؟

غولد : ارى ..

ماكفرسون : رويدك يا جاك . ستتابعون مناقشتكما في غيابي .  
علي ان اذهب . نصيحة لك يا هاري : اصغ  
بانتباه الى ما يقوله لك جاك . انه سيعبر لك عن  
رأينا المشترك . اما الآن ، فكلتان ... السفر  
بعد ثمانية ايام . المهلة : ثلاثة شهور . كتابك ،  
شهر بعد عودتك . قسم منه سيصدر بالتسلسل  
على صفحات الجريدة . انني اضمن الطبع . وضمن  
نجاحه . وضمن لك ثلاثين الف دولار . انتظر  
جوابك هنا ، غداً ، عند نصف الليل . فاذا كان  
نعم ، فاني اوقع لك حوالة اولى بـ ٧٥٠٠ دولار .  
فكر ملياً . الى اللقاء !

( يخرج ماكفرسون )

سميث : ٧٥٠٠ ! ليس هذا بقليل ، كبداية ، ان هذا الرقم  
الضخم ليحملني على التفكير في انكم ستطلبون  
مني شيئاً قبيحاً جداً .

غولد : كلا . لن تعمل غير ملاحظة مقتضيات الساعة ،

وملاحظة آرائنا الحالية عن روسيا، وهي موجزة  
في هذا المقال ( يخرج جريدة من جيبه ويناولها  
لسميث ) . ليست رائعة من حيث أسلوبها .  
فانت تعلم اني لست من اهل الاسلوب . الا ان  
بعض الآراء الواردة في المقال ، وحتى عنوانه  
نفسه ، يمكن ان يكون لك منها فائدة .

: «الاسباب العشرة التي من اجلها يريد الروس الحرب» .  
كذب! الروس لا يريدن الحرب . هذا غير ممكن .

: متى تركت روسيا ؟

: في كانون الاول ١٩٤٢ .

: لا تنس اننا الآن في شباط ١٩٤٦ .

: ومع ذلك فمن المستحيل ان يريدوا الحرب اليوم .

: لنسلم بهذا . ولنفترض بانهم لا يرغبون اليوم في

الحرب ، فانا لا اخاف وضع النقطة على الحروف .

انني ممن يؤيدون حرباً وقائية فورية ضد الشيوعية

العالمية . ان الشيوعيين لأناس متعصبون . اما

الروس فهم متعصبون تعصباً مزدوجاً : متعصبون

كروس ، ومتعصبون كشيوعيين . ان في وسعك

ان تصدق كلامي . ليس ثمة من شيء يمكن ان

يوقفهم اذا كان لديهم امكانية اخضاع العالم لآرائهم .

: ( ممسكاً رأسه بين راحتيه ) - كفى ! اسكت !

: اني لعلحق .

سميث

غولد

سميث

غولد

سميث

غولد

سميث

غولد

سميث

: ربما . كل شيء ممكن . لقد اخذت اعجز عن فهم  
اي شيء في هذا العالم المحكوم ، عالم ما بعد الحرب .  
قنابل . جاسوسية . ايران . كوريا . ترينتا .  
الكتل . المحالقات ! هل كنت افكر بهذه الامور  
في الصحراء ، او حين كنت اقلب واندحرج في  
اورحال او كيناروا ، او في غينيا الجديدة ، حيث  
اخرجت من جسدي شظايا القنابل ؟ ترى ، باسم اي شيء  
كنا نعمل ذلك كله ؟ لم يعد في وسعي ان اتنفس ، ولم يبق في  
امكاني ان اكتب ، اني لا اريد ان افكر . لقد  
وصلت الى هنا وفي جيبى عشر دولارات . وشربت  
بكل ما املك لكيلا افكر . ( يشعل سيكارتة  
ويتابع كلامه ، وقد هدا صوته فجأة ) . لست  
ادري اذا كان الروس يريدون الحرب ام لا .  
ولكن ليس لي رغبة في تأليف هذا الكتاب .  
لقد تجللت الى جانبهم ، من شدة البرد ، في جبهة  
جائسك ، وشربت معهم الفودكا في الخنادق ،  
وشهدت اطفالا من الروس مشنوقين . ومع  
الافتراض بان ما تقوله صحيح ، فليس علي انا ان  
اؤلف هذا الكتاب ، فتشوا على غيري .

غولد

: لديك مجال للتفكير حتى الغد .

سميث

: التفكير ... التفكير ... بماذا ؟ من البديهي انه

عندما لا يملك المرء شروى نقيز ، كما هي حالي  
انا ، فعليه ان يسافر . ان من البلاء ان لا اسافر .  
ولكنني لست قادراً ( وقفة ) اسمع . اقرضني مئة  
دولار ، اني لمحتاج اليها اليوم . لسوف اجد باباً  
للرزق ، واراد لك هذا الدين .

غولد : لعلك بحاجة الى اكثر ؟

ميميث : كلا يكفي هذا .

غولد : هوذا ( ويضغط على خط الجرس )

( تدخل جيسي )

جيسي : ها انذا .

غولد : اولاً ، اننا ذاهبون ( يشير الى التلفون بحركة  
من رأسه ) .

جيسي : ( تجلس ) حسناً ، اني باقية هنا .

غولد : ثانياً ، قولي للمدير باني سأتلفن له ، وان ميميث  
سيعطي الجواب غداً ، عند منتصف الليل . وثالثاً  
الى اللقاء يا جيسي .

جيسي : الى اللقاء مستر غولد .

ميميث : الى اللقاء جيسي .

جيسي : الى اللقاء .

( غولد يخرج اولاً ، ويتوقف ميميث عند عتبة الباب )

ميميث : جيسي !

جيسي : حبيبي ؟



سميث : الساعة العاشرة والنصف في « بار الصحافة » ؟

جيسي : اجل ، يا حبيبي !

( يخرج سميث . تقف جيسي وتتمشى في الغرفة )

جيسي : اجل ، يا حبيبي ... حبيبي طبعاً ، حبيبي ...

ولكن ثلاثة شهور ... لا بأس ، سأنتظر السعادة

ثلاثة شهور اخرى . ولكن ليس هذا بكثير

بالنسبة الى امرأة بلغت ... ( تنظر الى وجهها

في مرآة محفظتها ) لنقل امام انفسنا ، امام انفسنا

فقط ، امرأة بلغت ، على كل حال ، الثالثة

والثلاثين من عمرها .

— ستار —

## المشهد الثاني



مساء اليوم الثاني . بار يرتاده الصحفيون . مسالة طويلة ضيقة في الطريق الى المطعم . الى اليسار باب على الطريق ، وإلى اليمين باب المطعم . عند المدخل طاولتان او ثلاث منخفضة ، محاطة بمقاعد عميقة . في آخر الصالة واجهة البار . عدة رفوف مزدانة بالقناني . وخلف صندوق المحاسبة ساقى البار . الساعة العاشرة والنصف . سميت جالس إلى إحدى الطاولات . بين حين وآخر يمر اشخاص ، خارجين من المطعم او داخلين اليه . يتقدم بعضهم من مشرب البار ، فيتسامرون ، ويتناولون بعض الشراب ، ثم ينصرفون . بريستون يخرج من المطعم .

بريستون : مساء الخير ، هاري . ها انت هنا ايضاً وفي نفس الساعة ؟

سميث : انتظر جيسي كالامس .

بريستون : انه لمكان سيء للمواعيد ، مئة صحافي في الساعة ، ذهاب وإياب .

سميث : لقد كان هذا البار قليل الزبائن قبل الحرب ، ومع ذلك ، فلست بمكثوث لشيء . اني ساتزوج .

بريستون : جيسي ؟

سميث : نعم تفضل واجلس .

بريستون : ليس لدي وقت ، ينبغي ان اذهب لقراء عبرقيات الليل . ( يجلس على ساعد المقعد المجاور ) . في الصباح حضرت المؤتمر الصحفي الوداعي للروس .  
سميث : وماذا جرى فيه ؟

بريستون : ما من أمر هام . لقد أراد بعض جماعتنا ان يوجهوا اليهم بعض الوخزات . وكان رد الروس عليهم من النمط نفسه . فقالوا ان اكثرية صحفنا لا تعبر عن آراء الشعب الاميركي . وفي اعتقادهم ان من الالهانة لشعبنا القول بان هذه الصحف تنطق باسمه .  
سميث : لا بأس ابدأ بهذا القول .

بريستون : لقد طاب لي انا ايضاً هذا الكلام . اني مكلف بكتابة كلمة عنهم في هذا الشأن اليوم . لقد اصبح العمل صعباً ، يا هاري ، خصوصاً في قسمنا الخارجي .

سميث : لماذا ؟  
بريستون : عمل سريع ، وكتابات طائشة سخيفة . ان هذا اينافي ذوقي . والمدير يقوم باعمال جنونية ، خصوصاً عند وجود غولدهنا .

سميث : وهذا ما لاحظته انا ايضاً .  
بريستون : ما العمل ؟ وعندما كانت الحرب ، كان المدير شديد الشراهة والطمع . ولقد افراط كثيراً في الاتجاه نحو اليسار . فلم يصح سمعاً الى غولده . أما الآن فانه

يسير القهقري ، الا انه لا يريد ان يفهم بان من  
الضروري الوقوف ، ولو ثانية ، حتى ولو كانت  
يقود سيارة . ولكن لا ، انه يريد الرجوع الى  
وراء فوراً والعربة في امان سيرها !

سميث : الم تحاول المناقشة ؟

بريستون : المناقشة ؟ واية جدوى منها؟ لست ، في نظره ،  
غير عامل يشتغل مربوطاً بالآلة. بالامس حرفت  
الدولاب صوب اليسار . واليوم يأمرني بحرفه  
صوب اليمين . ان الدهشة مستتولي عليه اذا ما  
حاولت المناقشة ، ولا ريب انه سيجد محرراً  
غيري . وغيري سيعمل ما يشاء المدير . وهو يريد  
الاتجاه الى الحد الاقصى لأن رؤساء الكبار في  
« وول ستريت » ، يريدون ذلك . ولئن حاول  
مناقشتهم ، فلا ريب انهم سيضعون شخصاً آخر  
مكانه ، مثلما يمكن ان يعمل بي . اليس الامر  
كذلك ؟

سميث : صحيح ، وانه ليعت في القرف .

بريستون : اجل ، انه ليعت القرف ، ولكن المرء ليعتاد عليه  
ثم اني ، في نهاية الأمر ، لا اعمل غير تحرير اخباري .  
اما جميع تلك القذارات فيكتبها ويوقعها اشخاص  
آخرون : وسواء اكنت انا في مركزي ام كان

---

( ١ ) حي المال والبنوك في نيويورك



فيه رجل آخر ، فلن يكون هنالك اي تبديل .  
وبالمناسبة ، ألق نظرة سريعة على هذه الاسطر  
العشرين لهاردي . يا له مخلوق قذر ! ( وقفه )  
اذن ، انت ذاهب الى روسيا ؟

سميث : لست ادري بعد . ينبغي ان اعطي الجواب  
للمدير الليلة .

بريستون : حقاً ؟ ولكنني ارسلت اليوم طلب تأشيرة سفر  
( فيزا ) من اجلك !

سميث : ما شاء الله ! لقد قرر اني قررت ؟

بريستون : ان الامر لاسهل من هذا . لقد قرر انه قرر ، وان  
المسألة ، بالنتيجة ، قد تقرر . ليلة سعيدة ، يا  
هاري ( يخرج بريستون )

سميث : ( وقد بقي لوحده . يسحب جريدة من كومة  
الجرائد ، ويقلب صفحاتها ويجد المقطع الذي يفتش  
عنه ) - هات كان وسكي . ( يقرأ ، ويدنو من  
مسند البار ، ويصب له الساقى الوسكي في قدحه ،  
ثم يعود سميث الى مكانه متابعا قراءة الجريدة )  
يا له من خنزير ! ( يدفع الجريدة عنه بغضب )  
( يجتاز هاردي الصالة متجهاً نحو باب المطعم )

سميث : بست ! هالو هاردي ، دقيقة !

هاردي : ( مقترباً من سميث ) - مساء الخير ، سميث .  
منذ خمس سنوات تقريباً لم أراك . لقد تغيرت

كل التغير .

سميث : اما انت فلم تتغير مع الاسف . اجلس لنشرب !  
هاردي : ليس لدي وقت . علي ان أتعشى وان اكتب  
تعليقاً ايضاً .

سميث : لقد كتبت اليوم ما يكفي . اشرب ، فانا الذي  
يدفع ، ( يخاطب الساقى ) اثنان وسكي ( هاردي )  
ما الذي دعاك لكتابة هذه القذارات الخنزيرية عن  
الصحافيين الروس ، ما هذا الخلط ؟

هاردي : هنالك اشخاص شهدوا ذلك .

سميث : انت تكذب !

هاردي : يقولون انهم رأوا ذلك .

سميث : انك لتكذب ايضاً . هل رأوا الصحافيين الروس

يدفعون مالا لعمالنا النقابيين ؟ هيا ، نحن وحيدان ،

كن رجلاً ، اعترف بان هذا افتراء . اعترف لي

وحدي ، اعطيك كلام شرف باني سأكتم الامر .

هاردي : لك وحدك ، وكلام شرف ؟

سميث : نعم .

هاردي : انه افتراء .

سميث : ( بعد ان يتناول قهقهة الوسكي اللذين وضعها

الساقى على الطاولة ) — اشرب ! ( هاردي يشرب )

قل لي ، لم انت سافل لهذه الدرجة ؟

هاردي : قبحك الله . يكفيني سماع هذا الكلام نفسه دائماً

وابدأ ! (وقفه) أطلب قدحي وسكي آخرين ،  
وسأقول لك للمرة الأخيرة كل ما اعتقده فيك  
وفي نفسي .

سميث : ( للساقى ) اثنان وسكي !  
هاردي : في الماضي كنت تكسب ستة اضعاف ما اكسب .  
سميث : ستة اضعاف ؟

هاردي : لا حاجة للمناقشة . لقد كنت دائماً على علم تام  
دقيق بكل ما يكسبه الآخرون ، اذا كانوا  
يكسبون زيادة عني . اني لرجل فقير ، وهذا ما  
يجعلني حسوداً . ( يقف ، فيتناول قدح الوسكي ، ثم  
يعود الى مكانه ويشرب ) على صحة زواجك المقبل !  
سميث : ها ها ؟

هاردي : اني اعرف كل شيء قبل الآخرين بقليل . تلك  
هي مهنتي . انا محرر قسم الفضائح . انا خنزير ،  
وخنزير ، لا شيء الا لاني اكسب اقل ست  
مرات مما تكسب انت او بريسترن .

سميث : اشتغل بعمل آخر .  
هاردي : لست اعرف . انا عديم الكفاءة . اثنا عشر سطرأ  
عن فضيحة من الفضائح ، اكتبها بأسلوب ركيك ،  
هذا هو حدي . بيد أن الناس لا يكثرثون لهذا ،  
فالهم لديهم ان يكون ثمة فضيحة في كل عدد . هات  
قدحاً من الويسكي ، وستكون لدي الجرأة

لاحدثك عن اشياء أخرى .

سميث : ( للساقى ) واحد ويسكي .

هاردي : ان عندي امرأتى واطفالا ثلاثة ، وعلى ان اكفل

معيشتهم . كانت الحال كذلك عند ذهابك الى

الحرب . اما الآن فلدي امرأة وخمسة اطفال .

ولنا بيت صغير في جامايكا ، مع

تسهيلات في الدفع لا تنتهي ، واثاث البيت بالدين ،

وكل الحياة بالدين . اما الدخل ، فعشرة دولارات

مقابل كل فضيحة ، ستة منها لحرق الاطفال

والادوية . ويجب ان اقول لك اني احب الاطفال

كثيراً . ( يذهب الى المشرب فيتناول قـدح

الويسكي ) . لنشرب نخب الاطفال . اني لاعلم

بانك تزدرى بي دائماً لانني اسكر على حساب

الآخرين . لنشرب نخب اطفالي على حسابك .

( يشرب ) لسوف يفهمونني يوماً ما . او ، ربما ،

لا يفهمونني . ان الاشغال الحسنة تبدأ بمئة دولار

في الاسبوع . اما من اجل خمسين ، فالمرء مضطر

للقيام باعمال بشعة . هيا ، ويسكي آخر ، وسأقول

كلمتي الاخيرة .

سميث : ( للساقى ) - واحد ويسكي !

هاردي : اموال للمناضلين النقابيين ؟ كذب ؟ طبعاً . عشر

دولارات كذب ! وانت ؟ سفرة الى روسيا .



لتأليف كتاب وضع لك غولد اسمه . اوه ! اني  
لاعلم كل شيء . تلك هي مهنتي . وهذا ايضا ، انه  
من الفضائح ، ولكن مقابل ٣٠ الف دولار . كم  
طفل لديك ؟

ميميت : ليس لدي اطفال ( يذهب هاردي لتناول قسح  
آخر من الويسكي )

هاردي : لنشرب نخب اطفالك ! او ، بالاحرى ، كلا :  
هاانذا اصبحت سكراناً . اردت ان أقول :  
لنشرب كأس بقائك ابدأ بلا اطفال . لا ، ليس  
هذا ! اجل ، كلا . ان هذا ما كنت اريد قوله .  
اذا لم يكن ثمة اطفال ، فمن الاسهل القيام باعمال  
جميلة . واني لاشرب نخب كتابك عن روسيا .  
( يشرب ) ، اكتبه ، ثلاثون الفا . اني لانصحك  
بذلك . من الخير القيام بعمل قبيح مقابل ثلاثين  
الفا بدلا من عشرة دولارات . وعلى كل حال  
فالمرء مجبور على ارتكاب القباحات . لا مناص من  
ذلك . ثلاثون الفا ! اني لرجل مخلص : لقد كنت  
ابداً موضع اعجابي . انك لفتى طيب . ويسكي  
آخر ... كلا ، لم أعد قادراً ، لقد سكرت .  
الناس لا يحبونني ، ونادراً ما يقدمون لي الشراب .  
المرّة الاخيرة كانت في شباط . لقد افرطت في  
السكر . ليلة سعيدة . اعتقد اني لن اتعشى .

( ينهض بعناء . يدخل مورفي من الباب الذي  
يؤدي الى الشارع )

- مورفي : هاري !  
سميث : بوب !  
مورفي : ما هذا ؟ هاردي ؟ هيا ، تعال الى هنا  
قليلا . تعال لاقول لك كلمتين ( لسميث ) معذرة  
يا هاري ، ثلاثة دقائق لا اكثر !  
هاردي : ( بلسان ثقيل ) - اسمع يا مورفي ، اني ارفض  
السيروراءك .  
مورفي : آ ولكنك سكران .  
هاردي : نعم ، انا سكران ، فدعني وشأني !  
سميث : دعه وشأنه .  
مورفي : حسن . من حظه ان يكون سكران .  
هاردي : سفرة سعيدة ، يا سميث ( يتجه نحو الباب ، ثم  
يقف ) مورفي ، كفى مزاحاً ، او اكتب كلمتين  
لرئيسك مستر هيرست . لانك انت في خدمة مستر  
هيرست .. سأهمس له بكلمتين عن اتصالاتك ،  
واقسم لك ان ذلك سيكلفك غالياً .  
مورفي : (جلس وادار ظهره ) ليذهب الى جهنم . كيف  
الحال يا هاردي ؟  
هاردي : ( متشبثا بالباب بعناد سكران ) لأنك في خدمة  
مستر هيرست ؟ أليس كذلك ؟

- مورفي : انصرف قبل ان اكسر رأسك !
- هاردي : (في نفس الوضع) - طيب ، طيب . ولكنك في خدمة المستر هيرست ، أليس كذلك ؟
- مورفي : اجل ، انا في خدمة المستر هيرست ، وبعد ؟
- هاردي : بس ، هذا كل شيء . كان يحاول لي ان اسمعها من فمك . ليلة سعيدة . ( ثم ينصرف من الباب )
- سميث : هوذا اليوم الثاني الذي اعيش فيه كالانحرس . أسكت ، وأسمع ، واسكت . ثمة شيء قد تغير في . ؟ ار في اميركا .
- مورفي : فيك وفيها . انت شهدت الحرب ، وهي لم تشهدها لهذا ليس لديكما نفس الاسلوب في النظر الى المستقبل . هذا كل شيء .
- سميث : هذه هي الحقيقة ، الا انها ليست الحقيقة كلها .
- مورفي : طبعاً ، ان الحقيقة كلها لمجتمع في مكان وحيد .
- سميث : ترى ، اين ؟
- مورفي : في ملكوت السموات .
- سميث : لقد امضى غولد ايضاً ثلاث سنوات في الحرب ، ولكن ليس لهذا من اثر فيه .
- مورفي : ثلاث سنوات في هيئة اركان حرب مصلحة الجاسوسية الجوية . ولقد قام بجولتين في الطائرة . وقال ستة اوسمة . وهل لا يزال يرتدي ثياب كولونيل ؟

سميث : كلا .

مورفي : هل نزعها ؟ منذ شهر كان يرتديها . الكولونيل

غولد . وعلى الرغم من كونه رجلاً ذكياً ، فإنه

ليفتبط ايما اغتباط حين ينادى بالكولونيل ، هكذا

اذن ؟ هو وما كفرسون سيوفدائك الى روسيا ؟

سميث : رويدك . سنتحدث عن هذا فيما بعد . ارى الجميع

مستمتين للتحدث معي في هذا الموضوع . فمنذ

الف عام لم ترك عيني . منذ غينيا الجديدة . لقد

اصبح وجهك متورماً . هل تشرب كثيراً ؟

مورفي : اكثر قليلاً من العادة .

سميث : ولم ؟

مورفي : حزناً على مفاسد هذا العالم .

سميث : وتكتب لصاحبك هيرست مقالات تلقي فيها على

البولشفيك تبعة جميع الاخطاء ؟

مورفي : اجل ، فمن الواجب ايجاد من تقع عليهم التبعة .

ولا ريب ان سروري يكون اكثر اذا ما قلت

ان المسؤولية كلها تقع علي عاتق مستر هيرست ،

ولكنني اخشى ان لا ينشر ذلك . ومع ذلك ،

فلست اكثر لشيء : مها كان ما اكتبه . ان

العالم لن يصير ، بسبب كتاباتي ، لا اسوأ ،

ولا احسن .

سميث : ولم كنت تريد ان تكسر رأس ذلك المسكين

هاردي ؟

مورفي

: ان هذه لمسألة أخرى . لقد تعرفت في الجبهة على  
هذين الروسيين الذين كتب عنهما تلك الحماقات .  
انها من الفتيان الطيبين . كان ذلك على نهر الالب .  
شربنا الفودكا معاً . هما صحافيان مثلي . ان المثل  
يقول : الكلب يأكل الكلب . ولكنه مثل ردي .  
انا وحيد ، الا اني اكره هذا المثل . لماذا نطعن  
بهم ؟ ولكن ربما كان العالم صغيراً جداً ، فلا يجد  
هاردي ما يكفي من الفضائح ، فينال من اصدقائه  
القدماء ، المراسلين الحربيين ؟ ياله من سافل ! انه  
حين يكتب هذه الحماقات ، وحين يروي عن  
الصحافيين الروس حكايات رخيصة مهلهلة ، فليس  
في وسعي ان ارد عليه في جريدتي ، قائلاً : انه  
يكذب . وليس في وسعي ، مع الرئيس الذي  
عندي ، ان اكتب عن الروس الا اشياء ابشع  
واسوأ . اما تحطيم رأس هاردي ، دون شرح ...  
فانه ليثلج صدري . انك تعرف فلسفتي : ليس في  
العالم ذرة من الاخلاق ، ولكن لتعاش القباحات  
فيما بيننا على الاقل .

سميث

: في اثناء الحرب ، كان يخيل الي مئة مرة ان كل  
شيء سيتبدل فيما بعد .

مورفي

: يتبدل ؟ لقد استعاروا اثناء الحرب ارواحنا . اما



اليوم فانهم لا يريدون دفع الديون . انت بنك  
الآمال السعيدة قد افلس يا عزيزي . ولو اني كنت  
في العشرين من عمري ، لثار سخطي ، فحزمت  
امتعتي والتحقت بالشيوعيين . فهم ، في الحقيقة ،  
يوقوفون لي اكثر من الآخرين .. ولكنني تجاوزت  
السادسة والاربعين ، وقد استحكمت بي عادة  
سيئة ، وهي ان اشرب ، في كل اسبوع ، ما ثمنه  
٧٥ دولاراً من الويسكي . دون اي نقص .

سميث : قبل الحرب ، كانوا خمسين .

مورفي : نعم ، قبل الحرب ... ومنذ خمسة عشر عاماً ، قبل

ان تضعف عزيمتي ، كنت اشرب قليلاً ،

واسمح لنفسي ببعض الفلتات في مقالاتي ، وكان

المستر هيرست يتغاضى عنها . اما الآن فقد اصبحت

هزيبلاً ، واني لأكاد ، بشق النفس ان احصل على

المئتي دولار في الاسبوع . هذا كل شيء ، وانا ،

باستثناء الحماقات ضد الصحافيين ، اكتب كل ما

يسر رئيسي ، لعنة الله عليه ، وعلى رئيسك ، في

وقت واحد .

سميث : اوه ، ولكن الاثنين ليدا في مستوى واحد .

مورفي : ان هنالك فرقاً . صحيح . ان رئيسي من مؤخرة

اقصى اليمين ، اما رئيسك فهو نصفه . ومع ذلك

فهما من فصيلة واحدة ... غير انه يتفق لي احياناً

ان لا اتمنى الشر لرئيسي . فلو ان الامر كان ، في الحقيقة ، عكس ما هو الآن ، لو ان بوب مورفي لم يكن في خدمة وايم راندولف هيرست ، بل كان رايم راندولف هيرست في خدمة بوب مورفي ، لا كنت سمحت بان يكتب علي هواه . بل لكنت اجبرته علي كتابة ما اشاء .

سميث : وما تشاء ؟

مورفي : لا شيء في الوقت الحاضر . ربما كنت اختار ان لا اكتب شيئاً ، وان اقبض المئتي دولار مع ذلك . ان هذا الامر مستحيل ، مع الاسف .

سميث : لنعد الان الى ما كنت تسألني عنه منذ لحظة :

هل يجب ان اذهب الى روسيا ام لا ؟ انت صديقي الوحيد . فاذا قلت « نعم » فكأنني قلتها .

مورفي : ٣٠،٠٠٠ ؟

سميث : نعم !

مورفي : نعم . فيلا صغيرة علي بعد خمسين ميلا من نيويورك

ب ١٥ ، اثاث بيت بخمسة ، و ١٠ آلاف لايام السوداء ، او للحصول علي فترة للانتظار ، و كتابة ما تشاء ! ما تشاء ! ! اجل . ومن الحق انه ، من ناحية ثانية ... ولكن ما انا حتى أقول لك : من ناحية اخرى ؟ نعم . أجب بالموافقة . انها لفرصة لن تعود مرة ثانية . كل شيء ملائم . ان رؤساءنا

لقلقون رغم كل نجاحاتهم . انهم ليعلمون مثلنا بان  
نصف امير كايفكر تفكيراً مغايراً لما نعبّر به عنهم .  
اما نحن فاشبه ما نكون بلحية مستعارة . فاذا  
خلعت ، فليس يدري اية هيئة ستكون للوجه .  
ان ما كفرسون لفي حاجة اليك بسبب الكتاب  
الاول الذي أصدرته عن روسيا اثناء الحرب ،  
وحاز تأييد الروس انفسهم . وهذا ما يعطيك  
شهرة بالحياة والموضوعة في نظر الرأي العام ،  
خصوصاً انت ، وفي الوقت الحاضر . نعم . لنشرب  
اذن نخب كتابك . ولكن ، في الحقيقة ، لم نشرب  
نخب هذا الكتاب ؟ اي ابله يشرب نخب المرض  
حين ينبغي ان يشرب نخب الشفاء ؟ نخب شفائك !  
نخب الثلاثين الف ! ( يقرعان كأسيهما )

: بالمناسبة ، بوب ، أليس لديك خمسون دولاراً  
تقرضني اياها للغد ؟

سميث

: من ذا الذي يطلب مالا من مورفي عند المساء ؟  
اني ابدأ في قحط عند المساء ( يقلب جيوبه ) هذا  
كل ما عندي . ثمانية عشر دولاراً .

مورفي

: ( يتناول المبلغ ) - حسن . بالأمس تعشيت  
مع جيسي في نادي الليل . وقد نسيت ان علي  
ان اشترى ، في صباح اليوم التالي ، هذا الشيء  
الصغير ( يخرج خاتم خطبة من جيب صدريته ) .

سميث

- مورفي : تتزوج ؟ جيسي ؟
- سميث : اجل .
- مورفي : يا للاسف . انها سوف لا تحبني .
- سميث : ولم ؟
- مورفي : ان نساء اصدقائي لا يحبيني عادة . فانا ، في نظر  
ازواجهن ، اشته بتذكار لعالم آخر ، عالم افضل ،  
عالم العزوبة ، والنساء لا يحبين هذا . أنتنظرها ؟
- سميث : نعم .
- مورفي : اذن ، انا ذاهب . ( تدخل جيسي )
- جيسي : مرحباً !
- مورفي : انك لا تتغيرين يا جيسي . فقد مضت خمس  
سنوات منذ ان تعرفت اليك .
- جيسي : احسن .
- مورفي : اني ذاهب . بالمناسبة ، هاري ، لقد نسيت :  
اعطني نقوداً صغيرة (فراطة) لاجرة التاكسي .
- سميث : خذ . ( يتصافحان )
- مورفي : ليلة سعيدة . ( يخرج مورفي )
- جيسي : دائماً في حضن التعاسة ؟ يا لها من حياة مزعجة  
مرهقة ! أنبقى هنا ، في هذا المكان ؟
- سميث : كلا ، هيا الى النادي .
- جيسي : ( تنظر الى ساعتها ) - ولكنك على موعد مع  
ماكفرسون عند منتصف الليل . سوف لا

يساعدك الوقت .

سميث : صحيح ، والله ! اذن ، لنبق هنا بضع دقائق .

( يخرج الخاتم ) انظري ..

جيسي : رأيت . اني لسعيدة جداً .

سميث : لو تعلمين .. كنت اليلة اشبه بالنفس المعذبة ، وقد

بقيت وحيداً امام باب بيتك . لم لم تبقيني عندك ؟

جيسي : عزيزي هاري ، لقد طلبت يدي بالامس .

سميث : اجل ، ووهبتني اياها .

جيسي : نعم ، وهبتك اياها . اني لست عشيقتك ، انما

خطيبتك . ستقول لي : نحن لم نعد اطفالا .

صحيح . ولكن ، ليجر كل شيء ، الآن على

الاقل ، كما كنت احلم في ريعان صباي . هذا

الخاتم ، وهذه الشكيات ، وشراء بعض

الاشياء ، والبيت الجديد الذي سنشتريه والذي

لم يقطنه احد غيرنا ، البيت الذي ساجتاز عتبة ،

لاول مرة ، بعد عودتي من الكنيسة معك .. هل تفهمني ؟

سميث : ( يضغط على يدها ) افهم .

جيسي : ليس كل الفهم . فان امرأة خاطئة مثلي ، هي

وحدها التي يمكن ان تشتهي حياة غير حياتها ،

بمثل ما لذي من الرغبة الملحة . بيتنا ..

بيت .. نا .. سأرتب انا نفسي ، بيدي ، كل شيء ،



حين تكون انت في روسيا . وحين تعود  
يصبح بيتنا اجل مكان في العالم لك انت ،  
يا متشردي ، ايها الصامت الجميل ذو الشعر  
الاشهب . ( تنزع قبعة وتقبله على شعره . ثم  
تنظر الى ساعتها ) ها قد حان الوقت لذهابك  
الى مقابلة ما كفرسون .

سميث : كلا ، تكلمي ، تكلمي ايضاً ، عندي متسع من الوقت .  
جيسي : ما اجل ان نعيش معاً ! .. ارجو ان لا يكون الله  
قد عاقبني ، وان يكون لا يزال في وسعي ان ألد  
اطفالاً . آه ، كم اريد ان اعيش بضع سنوات على  
الاقل دون ان نجرب آفاق الارض ، ودون ان  
نفكر في النفود !

غولد : ( وهو داخل ) - مساء الخير ، جيسي . ماذا تعمل  
هنا يا هاري ؟ ان ما كفرسون ينتظرك في مكتبه  
منذ لحظة .

سميث : نعم . سأتلفن له . ( ينهض )  
غولد : ماذا ستقول له ؟  
سميث : ( يتبادل النظرات مع جيسي . وقفة طويلة ) .  
سأتلفن له في الحال . ( يتجه نحو الرواق )

غولد : هل يوافق ؟  
جيسي : نعم على ما اعتقد .  
غولد : اذن سيقتضي ثلاثة شهور في روسيا . وفوقها خمسة

عشر يوماً للسفر ذهاباً وإياباً .

: يعني ؟

جليسي

: لقد اشتريت بيتاً صغيراً في ستامفورد . اربعون دقيقة بالسيارة . سلام وطمانينة لا يعكرهماشيء . وما من احد حول البيت .

غولد

: تشرفنا . وما شأني في كل هذا ؟

جليسي

: انا انظم سعادتك ، وقبل ان تغطسي نهائياً ، تذكرني ، وانت في انتظار زوجك ، الايام الجميلة الماضية التي قضيتها معي ، مفضلاً على الآخرين . ولسوف يكون ذلك امرأ طبيعياً .

غولد

: كلا ، منذ نهار امس .

جليسي

: جليسي !

غولد

: لامعك ، ولا مع احد غيرك . انه لعهد اصبحت قائماً بيننا . واني لاعلم انه لم يكن له اية رغبة في السفر . انه ليضحى بنفسه من اجلي . ولسوف افعل مثل ذلك من اجله . ولكن ، اذا شئنا ان نقول الحقيقة ، فانا لا اضحي بشيء كبير حين أتخلي عنك .

جليسي

: نعم ، طبعاً ( يمشي عدة خطوات وهو يعرج اكثر من عادته )

غولد

: لا تلح يا جاك . اني لأعرف حكاية الجندي الياباني . لقد كنت معك في العربة حين اصطدمنا بالعمود

جليسي

في مانيلا . هل نسيتها ؟

غولد : ما احلاك في عيني حين تظهرين خبثك ؟  
جيسي : دعك من هذا ، فلن يكون لحكاياتك كلها اية ثرة  
( وقفة ) ما رأيك يا جاك ؟ لم طال حديثه مع  
ماكفرسون ؟ ومع ذلك ، فاذا... كلا ، فمن  
المستحيل .

غولد : مستحيل ، ان كل شيء ممكن مع هذا المهرج .  
( يدخل سميت )

سميت : هل طال غيابي ؟ يا غلام ، ثلاثة اقداح ويسكي .

غولد : ماذا قلت للرئيس ؟

سميت : يتبادل نظرات طويلة مع جيسي ( ماذا قلت

لرئيس ؟ قلت : نعم .

— ستار —

## الفصل الثاني

### المشهد الثالث



بعد اربعة شهور . بيت سميث الجديد في الضاحية . مكتب كبير ، طاولة ، عدة خزائن زجاجية للكتب لا تزال شبه خالية . بضع مقاعد ، طاولتان صغيرتان واطنتان ، ديوان . وفوق هذا ، وسط المنامد ، غطاء ابريق شاي بشكل فلاحه روسية ، من صنع احدى المناطق الروسية . قسم من الجدار مصفح بالبلور ، تبدو منه شرفة . وراء الطاولة ، ميغ سناني . سميث يعلي وهو يتمشى في الغرفة بخطى كبيرة .

سميث : لست اقول ان الروس محرومون من الابتسام ، بيد انهم ، حين يسمعون كلمة « فاشست » ، يفقدون كل احساس بالنكته . فهم يتذكرون جيداً ماذا تعني هذه الكلمة ، ويتذكرون ذلك خيراً مما نتذكروه نحن بكثير جداً . فبأية دهشة مرة سألوني مرة : ترى ، كيف استطاعوا ان ينسوا ذلك في اميركا ؟ الا ما اشد بلاهة اولئك الذين يعتقدون

بان الروس ، اذا كانوا لا يريدون الحرب اليوم  
فما ذلك الا بسبب الخسائر التي لحقت بهم ،  
وبسبب الخراب الواسع الذي  
لحق بمناطقهم . لقد ذهبت الى اسيا الوسطى ، الى  
بلدة صغيرة مزدهرة ، على مسافة قصيرة من طشقند ،  
الحرب لم تصل اليها . وقد تعمدت اختيار اناس لم  
يفقدوا شخصاً في الحرب ، لأتحدث اليهم . ولقد  
فهمت كل الفهم حين تحدثت مع هؤلاء : ان القضية  
ليست قضية تعب او ضعف ، انما يتعلق الأمر  
بعقلية هؤلاء الرجال الذين لم يكونوا يريدون -  
شأنهم في ذلك شأن روسيا اليوم باجمعها - وهم لا  
يريدون الان الحرب معنا دون ان يكون لهذه  
الارادة اية صلة او علاقة بقوتهم او بضعفهم . ولقد  
سألت احد هؤلاء الاشخاص :

- ما رأيك في احتمال قيام حرب بيننا ؟  
- انني لا أفكر في هذا الا حين اقرأ ما تقوله عنه في  
صحفكم .

بهذا اجابوني ، وما كان في وسعي ان اعترض على  
هذا الجواب . (يتوقف) هل وصلت يامينغ ؟

مينغ : اجل .  
سميث : هنا ينتهي الفصل السادس . ( ينظر الى ساعته )  
اعتقد ان من سوء حظي ، اني غدت رجلاً



مضبوطة لأول مرة في حياتي . في الثلاثين ينتهي كل شيء .

: ماذا تقول ، يا هاردي ؟

مبيغ

: لا شيء . لست أقول إلا ان كل شيء سينتهي في

سميث

٣٠ حزيران ، كل شيء . ( يجوب الغرفة بانظاره )

وهذا ايضا . وكل حياتي . كما هي اليوم . ولكن ،

لقد غلطت . سيكون ذلك في الواحد ، لا في

الثلاثين . لا بد من يوم للمستمر ما كفرنسون حتى

يقرأه . ولكن ، في صباح اليوم الاول ...

( ينفرج ضاحكا ) كلا ، ولكن أنتصرون كيف

سيكون رأسه ، في ١ تموز ؟

: ( ضاحكة ) - سيصيبه احتقان .

مبيغ

: احتقان ؟ كلا ، ان الغيظ يقوي جسده . ويقال

سميث

انه حين افلس ، عام ١٩٣٠ ، شفي نهائيا من داء

المفاصل ، ثم ذهب الى الصيد في فلوريدا . وبعد

شهرين عاد فبدأ كل شيء من البداية . هكذا . اما

في هذه المرة ، فليس في الامر اكثر من انزعاج

بسيط ناشئ عن تصرف مستخدم صغير .

: اوه ، ان الانزعاج سيكون عظيما .

مبيغ

: ولكن المستخدم صغير . ليفعل ما يشاء ، او

سميث

بالاخرى ، لا فعل انا ما أشاء . ( وقفة ) أتذكرين

يا مبيغ منذ خمسة عشر عاما ، جئت الى مكاتب هيئة

تحريركم الصغيرة ، في ساحة استور . كنت قد  
انهيت دراستي ، وكنت اذ ذاك شاباً سعيداً و شريفاً .  
: واليوم ايضاً ، انت شريف .

ميغ

: اليوم ؟ اجل ، تقريباً . ولكني كنت اذ ذاك  
شاباً ، وكان يخيّل الي ان في وسع المرء ان يكون  
سعيداً و شريفاً في وقت واحد .

سميث

: وهل تشعر الان انك تعس ؟

ميغ

: تعس جداً . اني لم اعد قط في السن التي يهزأ فيها  
بالسعادة المبتذلة . سعادة الحصول على زوجة وبيت  
ودفتر شيكات . انه لي رهقني التفكير في اني بعد  
عشرة ايام قد اقلب كل هذا ، انا نفسي ، كما يقلب  
قصر من الورق .

سميث

: ولكن ربما يمكن تسوية كل شيء في النهاية .

ميغ

: ربما ... واخبرك ، بالمناسبة ، ان سيارة الباكار  
التي جاءت بك هنا هي بالدين كما هي الحال ايضاً  
بالنسبة الى كل شيء في هذا البيت .

سميث

: ولكن امرأتك ليست بالدين .

ميغ

: ولكني ، في الحقيقة ، لا ادري ، لا اعلم شيئاً .

سميث

اجل ، ان امرأتني ليست بالدين

: انك لأثيم يا هاردي ! ان لديك امرأة ممتازة ،  
وانها لتحبك .

ميغ

: نعم ، انها تحبني ، غير اني لا اعلم بعد كيف

سميث

ستكون نظرتها الى مؤلف هذا الكتاب .  
( يضرب بيده على دفتر الاختزال ) اني اعمل  
على حرمانها السعادة ( يشير الى جدران الغرفة  
بوضع دوراني ) التي انتظرتها منذ زمن بعيد ،  
هذه السعادة التي ربما تحبني من اجلها اكثر من كل  
شيء آخر . ولن يكون من حقي ان ألومها اذا  
هي تركتني . فقد خدعتها .

ميغ : انها لن تتركك ، يا هاري . فانت ، كما كنت ايام  
شبابك ، وكما اصبحت الان ، ليس في وسع المرأة  
ان تتركك .

سميث : است اعلم . وحبذا لو كان في وسعي ان اعلم ذلك .  
ميغ : قل لها الحقيقة ، في هذا اليوم نفسه .

سميث : كلا ، ابدأ . واذا كان جوابها رفضا ؟ فلدي ، في  
الحالة التي انا فيها ، عشرة ايام من السعادة الهادئة ،  
على الاقل . كلا ، ينبغي ان لا يعرف  
ذلك الان غير انت يا صديقتي القديمة الطيبة ( وقفة )  
ميغ : اني ذاهبة .

سميث : كلا . ابقني وتناول العشاء معنا . قد يمكننا  
الاستغناء عن ذلك الان ، ولكن جيسي تطبخ  
بنفسها ، وهي تقوم بذلك بصورة رائعة . ابقني .  
لقد استيقظت الليلة وفكرت بفريد وليامز .

وشهدته كما كان في سابق امره ، وشهدت جريدتنا الصغيرة التي كان ينعتها اعداؤنا بالورقة الحمراء ، في حين انها لم تكن اكثر من جريدة شريفة ، وبالمناسبة اما لاحظت يا مبع ان كلمة « احمر » تصبح ، في الغالب الغالب ، مرادفة لكلمة شريف ؟

مبع : وعندما سيصدر كتابك سينعتونك بالاحمر مرة اخرى . وايس بقبيح يا هاري . ان ملايين من الناس في اميركا سيكونون معك . ليس هؤلاء اصوات في حقول جرائدنا الا انهم سيكونون معك بقلوبهم .

سميث : نعم . ولكنني اخشى ان لا تؤدي حفة « احمر » الا الى تخفيض موارد رزقي . ما كان اشد حماقتي حين سمعت كلام جيسي ، فاشتريت هذا البيت بالدين بدلا من الفيلا الصغيرة التي كان بإمكاننا ان نشترها نقداً ، كما كنت اريد . فلقد كان يكون لنا بيتنا على الاقل . ( تدخل جيسي )

جيسي : ( في ثياب المطبخ ) - هل انتيما ؟ ( تقارب من سميث وتقبله ) هل انت تعب ؟

سميث : وانت ؟

جيسي : كثيراً . ان كعكة التفاح هذه تجعل المطبخ

سميث : كأننا عشت به جميع الشياطين ، كما يقول مورفي . وماذا حل ببوب ؟ هل استيقظ اخيراً ؟

- جيسي : اعتقد انه استيقظ . فمنذ نصف ساعة سمعت شخصاً  
يسعل ويشتم ويكفر في الحمام .
- سميت : لقد دعوت مبيغ للعشاء معنا .
- جيسي : حسن جداً . لقد دعوتها امس ، ولكنها لم تقبل .
- مبيغ : لقد كان علي بالامس ان اضرب على الآلة  
عشرين صفحة في السهرة .
- جيسي : ليتك ، علي الاقل ، تستطيعين اقناعه بان يقرأ  
لي ما كتب .
- سميت : كلا ، كلا . لقد رجوت مبيغ بان تترك في نيويورك  
جميع النصوص التي انتهت من ضربها على الآلة .  
اما الآن فعلينا ان نمشي الى امام ! عندما ينتهي  
الكتاب ، اقرأه لك كاء دفعة واحدة .
- جيسي : ولكن ، قولي لي يامبيغ ، اهو كتاب طريف ؟  
اني لا غبطك من كل قلبي .
- مبيغ : انه لطريف جداً . ( وقفة ) في اي ساعة تتناولون  
العشاء يا جيسي ؟
- جيسي : بعد ثلاثين دقيقة .
- مبيغ : انا داخلة الى الحمام في انتظار موعد العشاء . اتسمعين ؟
- جيسي : حسن استعيلي منشفتي .
- مبيغ : شكراً . ( تخرج مبيغ )
- جيسي : ( بعد ان تثقي نظرة على دفتر الاختزال ) هل  
تسير الامور حسناً ؟

سميث : لا بأس .  
جليسي : ولكن لم ترفض املاء كتابك علي . اقسم لك  
اني اخـتـزل مثل ميغ . ان في ذلك لما يسرني  
سروراً عظيماً .

سميث : ويسرني انا ايضاً سروراً عظيماً ان تقولي لي انك  
تستطيعين ان لا تختزلي ، وان لا تضربي علي الآلة  
الكاتبة ، وانك تستطيعين الاعتياد علي ان تكوني  
ربة هذا البيت فقط . ربة بيت ، وكفى ! وليست  
كمعكة النفاخ هذه غير هوس منك ، لا اكثر ولا اقل .

جليسي : انت لا تفهم . ( تشير بيدها الى دفتر الاختزال )  
ان هذا ايضاً يصبح هوساً عندي اذا كنت انت  
الذي يـلي علي ! ( تقبله ) ولكن لا ، انك علي  
حق ، لو كان ذلك لما كان . في الازعاجك .  
( قبلة جديدة ) ولما كان في وسعي ان اضبط  
نفسي . ( نظرة جديدة الى دفتر الاختزال )  
ولكن هذا يهمني الى درجة عظيمة . لقد تصفحته  
بسرعة ، عدة مرات ، غير ان ميغ تستخدم اسلوباً  
آخر في الاختزال ، حتى لا اكاد افهم كلمة واحدة  
من عشرة الا بعناء شديد . اني حين تنام ارتب  
مكتبك ، واجمع العديد من اعقاب السكاير التي  
تتركها فوق ارض الغرفة . اثنتان واربعون  
نهار امس !



سميث

: ( يقبل يدها ) - اوه ، لماذا تفعلين ذلك ؟

جيسي

: كيف لماذا ؟ ان هذا لما يسرني . وبعد ذلك  
افتح النوافذ ، وابقى هنا في مقعدك لانعم شيئاً ما  
بصوت خافت ، واتم ، وافكر فيك ، وبما يمكن  
ان نضع هنا ايضاً ، فوق الديوان ، عندما تنتهي  
من كتابك ونقبض شيئاً من المال . انظر يلزمنا  
هنا لوحة مائية جميلة صغيرة . وبعد ذلك اعود  
الى الغناء ، والى تنمية بعض الاشياء قبل ان  
اذهب لايقاظك ...

سميث

: يبدو انك تعبت .

جيسي

: اني لتعبه من السعادة . فانا ادنو من هذا الباب  
عشر مرات في اليوم ، واصفي اليك رائحة  
جائياً في هذه الغرفة . وكلما تدنو خطاك من  
الباب ، احس بالرغبة في فتحه والدخول لتقبيلك .  
الا اني لا افعل ذلك ، بل ابقى خلف الباب دون  
ان انبس بينت شقة . ثم اعود الى غرفتي ، واعد  
الى التفكير فيك ، وهكذا يمضي النهار . ( وقفة )  
هنا ، قل لي ، الم اكن على حق حين اصررت  
عليك لشراء بيت كبير ؟ فكيف كان بوسعك ،  
لولا ذلك ، ان تروح وتجي . وتضرب ارض الغرفة  
بقدميك الجبارين ؟ ( وقفة ) وتخرج رسالة من  
ستوتها ) . لقد نسيت . رسالة من امك .

- سميث : ( يمزق الغلاف ويخرج منه ورقة صغيرة ) اوه ،  
امي العجوز ، موجزة في رسائلها ابداً . ( يقرأ )  
جيسي : ( تجلس الى جانبه ) - هل تسمح ؟  
سميث : طبعاً ! ( يقرأ آن معاً بصمت )  
جيسي : انه لامر رهيب . لم تكتب هذا ؟  
سميث : ( يطوي الرسالة ) - ما العمل ؟ ان لها رأيا في  
هذه الامور .  
جيسي : لقد احفر وجهك .  
سميث : حقاً ؟ اجل ، انه لمزعج ان تصف المرء امه بانه  
سافل مجرم . ربما كانت قد سمعت عن الكتاب  
الذي اؤلفه ، هذا الكتاب الذي لا يأتلف مع  
افكارى السابقة . هذا كل ما في الامر .  
جيسي : لست افهم . اية حاجة بها للاهتمام بالروس وبهذا  
الكتاب ؟ ان هذا لا يهم احداً سواك .  
سميث : ( بلهجة ساخرة ) ان لها اراء حرة عتيقة . انها  
تؤمن بالمثل الاعلى . واذا كان ولدها يكسب  
مالا بطريقة غير شريفة ، فهي ترفض الراتب الذي  
يرسله اليها . ان لها منطقاً عتيقاً ، الا انه منطبق  
على كل حال .  
جيسي : أزعجك هذا ؟ هل تعتقد انك تؤلف كتابك كما لا  
ينبغي ان يؤلف ؟  
سميث : كلا ابداً . ان رسالتها هي عندي دليل جديد

على اني في طريق الصواب . ( وقفة ) ماذا  
سنتعشى غير كعكة التفاح ؟

جليسي : فخذ خروف . ( تنهض على قدميها وتعطي سميت  
قبلة سريعة ) ولكنني اخشى ان يكون قد احترق .  
( تخرج راكضة )

سميت : ( وقد بقي لوحده ، يأخذ رسالة امه بيده ، ويضعها  
بمراة ) تحسب ان سيكون لدي دراهم ، وانها لن  
توافق على اخذ شيء منها . اما انا فاحسب انها  
يمكن ان تأخذ شيئاً منها . ولكن لن يكون  
لدي دراهم . . ( يدخل غولد من الشرفة ووراءه  
ماكفرسون )

غولد : مرحباً ، هاري . ( يلقي قبعته على احد المقاعد )  
جئتك بالمدير وهو يود ان يزور وكرك .

سميت : تبارك سعيد يا حضرة المدير !

ماكفرسون : ارجو ان تعذرنا يا هاري .

سميت : سعيد جداً بزيارتك ! تفضل واجلس . وبسكي ؟

ماكفرسون : كلا ، شكراً . ان علي ان اشرب كثيراً اليوم .

سميت : ليس هذا من مبادئك على ما اعتقد .

ماكفرسون : كلا . ولكن ليس عمر الانسان ستين عاماً كل يوم

سميت : هل بلغت الستين ؟

ماكفرسون : نعم . ولم أذكّر بذلك غير هذا الصباح .

غولد : لقد نهض المدير ، هذا الصباح ، من السرير وهو

يشفق ، وشعر ان ظهره لم يعد يطوي ، فادرك  
ان هذه حيطان الستين .

ماكفرسون : ( يضرب غولدا على صدره مزاحاً ، ولكن بشيء  
من العنف ليوقعه فوق الديوان . غولدا يضحك )  
انه يكذب . لقد استيقظت هذا الصباح ...  
كنت نائماً خارج بيتي ، فاستيقظت خارج فراشي ،  
اما ظهري فانه ينطوي ويستقيم كما كانت دائماً .  
ولكنني وجدت ، فوق مكتب عملي ، ( شيكاً ،  
بقية ٢٣٢ و ١٤ دولاراً : فعين كنت في الثلاثين  
من عمري ، وشعرت ، لأول مرة في حياتي ،  
اني مشرف على هاوية الافلاس في اليوم التالي ،  
تمكنت من ان اتناول الناحية الهزلية في الموقف . فمن  
اصل السبعة الاف دولار التي كانت باقية في كفي  
وضعت خمسة منها في البنك لتدفع لي يوم عيدي  
الستيني ، احتساباً للطوارئ . وحين رأيت الشيك  
اليوم تذكرت الستين . اما الخمسة الاف دولار  
التي تؤلف رأسمال هذا الشيك ، فقد وضعتها في  
البنك من جديد لعيدي التسعيني . واما الارباح ،  
فان اصدقائي ، وجيسي وانت في عدادهم ،  
سيساعدوني على اكلها وشربها في الفيلا التي اسكنها  
اتفقنا ؟

: اني لممتن جداً . اقدم لك نهائي كلاً . ولكن ..

مهميت

ما كفرسون : انا لم ادعكها سلفاً انها قلة ذوق ولكن بالحقيقة لم افكر بالامر الا في الصباح . وجميع الذين دعوتهم في مثل حالتك . وونستون تشرشل ، الذي قد يأتي الليلة لتشريف صداقتنا القديمة ، لم يأخذ علماً بالدعوة الا قبلك بساعة . اني منصرف اذن . العشاء بعد ساعة . لقد قطعت مسافة ثمانية اميال من أجل مشاهدتك . اربعة ذهاباً واربعة اياباً . أليديك سيارة في الوقت الحاضر ؟

سميث : اجل . لحظة يا حضرة المدير . يجب ان استشير جيسي ما كفرسون : نحن في الانتظار . (يخرج سميث)  
غولد : انك يا شارلي غير سليم من عاطفة غرور مسكينة .

لم الكلام عن تشرشل ؟

ما كفرسون : اولاً ، ان تشرشل ، في نظري ، مصدر غرور كبير لا غرور صغير ، وذلك بقدر ما اصبحت سياسته اليوم سياستي . ثانياً ، لقد كنت اعرفه منذ العهد الذي كان فيه اللورد الاول في الاميرالية ، وثالثاً ، انا مغرور . ثم ماذا ؟

غولد : لا شيء . ولكنني اشك في انه سيأتي الى حفلة عشاءك . ما كفرسون : ما يدرينا ؟ اعتقد ان الصحافة الاميركية تهمة اليوم كثيراً ( وقفة )

غولد : ( يقترب من الطارلة ويلقي نظرة على دفتر الاختزال ) يبدو انه يكتب بسرعة عظيمة .

ما كفرسون : لا بأس . ينبغي ان يكون كتابه ، يوم ٣٠ كانون الاول ، معروضاً للبيع في كل مكان .

غولد : ثلاثة شهور بين اسلام المخطوط وظهور الكتاب .. هل في استطاعة كسار تدبير الامر ؟

ما كفرسون : ينبغي ذلك . واني لآسف لذلك ، ولكني لا املك الان القدرة على تأجيل الانتخابات النيابية .

ولذلك ، فاني بحاجة الى هذا الكتاب قبل الانتخابات لا بعدها . وانت عليم بهذا علمي به .

غولد : وما قولك ياشارلي بان نبدأ ، منذ اليوم ، بدعاية مسبقة للكتاب ؟

ما كفرسون : وهذا ايضاً هوس السرعة لديك ! سينتهي الكتاب بعد عشرة ايام .

ولد : واذا بدأنا غداً ؟ ان زيادة عشرة ايام لرقم كبير . اني لم اقدم لك في حياتي اية نصيحة سيئة .

ما كفرسون : ولكنك ، هذه المرة ، تنصحنني بشيء كالجنون . انقوم بنشر دعاية لكتاب قبل ان نشم رائحته .

انها تكون للمرة الاولى في حياتي .

غولد : وكم مرة شعرت ان يدي هي يد السعد والخير ! ما كفرسون : ان هذا لصحيح .

غولد : منذ الغد . اعلانات في كل مكان . انا مقامر ، واني لاضمن جميع المحاذير والاختار . اتفقنا ؟

ما كفرسون : أناخذ الامر على مسؤوليتك



غولد : اجل . ولكني ، بالحقيقة لا ارى في ذلك اية  
مجازفة . واني لارى هذا الكتاب احسن مما لو  
كنت قرأته . اتفقنا ؟

ماكفرسون : انت معتد بنفسك .

غولد : نعم اتفقنا ؟

ماكفرسون : طيب ، اتفقنا . ولكن لا تنسى انها النصيحة  
الثالثة عشرة التي اقبلها منك ، ان لم اكن قد  
اخطأت الحساب

غولد : ليس هذا بذى بال . انا لست ممن يخافون الاوهام .  
انه الكتاب الثاني للمؤلف نفسه . نشر بعض  
مقاطع من الصحف الروسية عام ١٩٤٣ ، في  
تقريبها للكتاب الاول . المقاطع التي يقولون  
فيها ان سميت قد فهم جيداً ، وانه قد اخذ بوجهة  
النظر الصحيحة ، وما الى ذلك . مؤلف شهد له  
الروس انفسهم بالصدق والاخلاص ! وبعض كلمات  
طيبة عن سميت ، رجل خنادق جاتسك ، الرجل  
الذي حارب في ستالينغراد ! الرجل الذي يؤلمه  
ان يقول شيئاً سيئاً عن روسيا ، ولكنه لا يستطيع  
اليوم الى السكوت سبيلا ، وهلم جرا ...

ماكفرسون : وهلم جرا ، طبعاً . ولكن ماذا يكون العنوان ؟

غولد : العنوان نفسه : « لماذا يريد الروس الحرب ؟ »

ماكفرسون : كلا . انه عنوان شكلي كثيراً . يجب ان نفكر .

ما رأيك يا جاك ؟ أحقاً يريد الروس الحرب اليوم ؟

غولد : اليوم ؟ كلا ، دون ريب .

ماكفرسون : وفيما بعد ؟

غولد : لست أدري ، لست أدري غير أمر واحد : انهم

يهدمون الرأسمالية ، وأريد ان اهدم الشيوعية .

بكل الوسائل . هذا كل شيء . انه تبادل

الاعمال الطيبة .

ماكفرسون : والفرق بيننا وبينهم ، انهم يقومون بعملهم داخل

وطنهم ، اما انت فتضع اقدامك في بلاد اجنبية ،

في بلادهم

غولد : أليس في نيتك الانتساب الى الحزب الشيوعي ؟

ماكفرسون : كلا . ولكن يبدو لي انك رجل حقود ، شأن

جميع المرتدين عن مبادئهم .

غولد : ماذا قلت ؟

ماكفرسون : قلت انك رجل حقود ، شأن جميع المرتدين

عن مبادئهم . ان ماضيك النقيبي ، ايام الشباب ،

يحرمك النوم .

غولد : شارلي ، لست انصحك بالاستمرار في الحديث .

فقد يبلغ بي الامر احياناً ان اعص .

ماكفرسون : أعرف ذلك . ولكنك مخطيء . ينبغي ان لا

ينجبل المرء من تاريخ حياته ، وعلى الاخص ،

ان لا ينجبل من بداية طنانة كبدايتك . اقسام لك

اني أسركل السرور عندما يأتي الي قائد شاب،  
يديو اضراباً ، فيعرض علي ، فجأة ، ست مقالات  
يفشي فيها اسراراً واسراراً عن الحرب. ولقد فهمت  
في ذلك العهد، منذ خمسة عشر عاماً، انك ستذهب  
بعيداً، وبصورة خاصة في ميدان الصحافة !

غولد : في جريدتك ، حذار ان تنسى .  
ماكفرسون : طبعاً ، لا في « الديلي وورك » ! انك حين تفكر  
في الشيوعية ، تقول لنفسك ، انهم سيشتقوني حتماً  
اذا ما قامت الشيوعية في اميركا .

غولد : بجوارك .  
ماكفرسون : لست متأكداً من هذا . وهل تدري ماذا تفعل  
انت ، اذا اتفق ان تم هذا الامر الحارق للعقل :  
ان نقوم عندنا ، غداً ، فجأة ديكتاتورية شيوعية ؟  
غولد : ان بي لرغبة ملحة الى معرفة ذلك .

ماكفرسون : انك تبدل وجهك ، وتسرع الى الوشاية بجميع  
اصدقائك الحاليين ، كما كان شأنك مع اصدقائك  
قبل خمسة عشر عاماً .

غولد : اري انك تبحث اليوم عن خصام معي .  
ماكفرسون : كلا ، ابدأ اني ارد لك دين تشرشل والغورو . اني  
لمغورو حقاً ، ولكني لا احب ان يقول ذلك  
الاخرون ، ثم انك ، صباح هذا اليوم ، قد  
نظرت بكثير من الحنان الى طاواني ، طاولة

لادارة ، ولست احب ان يكون المرء كثير  
العجلة ، خصوصاً عندما يتعلق الامر بالشباب .  
غولد : انك تشيخ يا شارلى . وقد اصبحت خرفاً  
كثير الثروة .

ماكفرسون : ممكن

غولد : يخيل للمرء انك اقل منى رغبة في ازالة الشيوعيين .  
ماكفرسون : كلا . ولكن لي برنامجاً ادنى بشأن الروس .  
غولد : هل تستطيع نشره ؟

ماكفرسون : من كل بد . نضعهم في خطر الحرب خمس أو ست  
سنوات ، دون ان نترك لهم مجالاً للوقوف على  
اقدامهم . ثم نطالبهم بثلاثة اشياء فقط .

غولد : وهي ؟

ماكفرسون : الحرية لنا وحدنا في اسواقهم ، اولاً . الغاء الحصر  
عن تجارتهم الخارجية ، ثانياً . واعطائنا  
امتيازات كبرى في روسيا ، ثالثاً . وبعد ذلك ،  
ليبقوا شيوعيين اذا شاؤوا ، فهذا شغلهم . ( وقفة )

غولد : لقد تأخر سميت . ( يدخل سميت )

سميت : ارجوكم المذره ، فانا لم اعتد بعد على المحادثات  
الزوجية . ان جيسي تشكركم . فهي ترتدي الآن  
ثيابها . سنلحق بكم بعد نصف ساعة .

ماكفرسون : عال . ( الى غولد ) هذه هي المرة الثالثة التي تنسى  
فيها اليوم قبعتك يا جاك . ان الذهول لا يلائم

غير مشاهير الرجال . وبالمناسبة ، هاري ، ان  
غولد يرى ان يكون عنوان كتابك : « لماذا يريد  
الروس الحرب ؟ هل يروق لك هذا ؟

سميث : ليس كثيراً .

ماكفرسون : اما انا فلا يروق لي ابدأ .

سميث : في الامكان حذف الكلمة الاولى فقط . « الروس

يريدون الحرب » وبعد ذلك نقطة استفهام ضخمة

ماكفرسون : « الروس يريدون الحرب » ، ونقطة استفهام

صغيرة جداً ، اصغر من احرف الكلام بثلاث

مرات ، حتى لتكاد لا ترى . نقطة استفهام

ظاهرة قليلاً ، ولكنها موضوعية ، وذلك لان في

الامكان رؤيتها عندما ينظر اليها عن كثب .

حقاً انها لفكرة غير طائفة . اني موافق . وانا

بانتظارك ( يخرج ماكفرسون وغولد ، ويبقى

سميث وحده عدة ثوان . ثم يخرج مورفي من

الباب الداخلي ، وقد بدا وجهه اكثر انتفاخاً من

العادة ، وتحت عينه ضمادة صغيرة ، وقد ارتدى

قميص سباحة عتيقاً سميكاً )

سميث : ترى هل طار النعاس من جفونك اخيراً ؟

مورفي : اربعة عشر ساعة ، منذ الساعة الثالثة صباحاً . هل

كنت في درجة شديدة من السكر عندما جئت

الى بيتك نهار امس ؟

سميث : كلا ، ليس كثيراً . سوى انك كنت تحمل تحت  
ابطالك قبعة امرأة ، وكنت تقول ، والدموع في  
عينيك ، بان رئيسك ، وايم راندولف هيرست ،  
هو ، في اعماق نفسه ، رجل شهيم .

مورفي : اوه ، اذن لقد كنت سكران كالخنزير . يجب ان  
أتوقف عن الشرب . ماذا جاء غولد يعمل عندك ؟  
سميث : وكيف عرفت ذلك ؟

مورفي : ان صوته لأشبه ما يكون بازي . ما كنة طيب  
الاسنان ، فليس يخطئه سامعه .

سميث : جاء مع ما كفرسون . اذ ان المدير يحتفل بعيد  
الستيني ، وهو يدعونا الى العشاء انا وجيسي .

سميث : نعم .. ارى انه بحاجة ماسة الى كتابك . وكعكة  
التفاح ؟ لقد وعدتني بها جيسي .

مورفي : نعم لم يكن لها علم بالعشاء . ولكن الكعكة تبقى  
من نصيبك وستعيشي مع ميغ ، ثم نعود ، انا  
وجيسي ، في السهرة .

مورفي : انا ، مع ميغ ؟ ان هذه الفتاة المتحررة تتراجع  
مذعورة حين تراني ، كأنها حيال ثعبان . فاذا  
بقيت وحيدة معي ، فلاريب انها ستفرغ انا  
الشوربا فوق رأسي ، ثم تغتم الفرصة لنقول لي  
رأيها في المستر هيرست وفي انا . فهي تعتقد  
بصدق اني واياه شيء واحد تقريباً .

سميث : ميغ ؟ ولكن أجنون انت ؟  
مورفي : اعرف ما اقول . انها ستفرغ انا الشوربا فوق



رأسي . ويدعشني ان توافق على اختزال كتابك ،  
فلا بد ان تكون امها مريضة ، وان تكون هي  
نفسها في احضان البؤس .

سميث : كلا .

مورفي : فلم اذن ؟

سميث : لماذا ؟ (وقفه) ان علبة السيكار في الجرار .

مورفي : هذه المرة الثالثة التي اجيء فيها الى هنا ، وللمرة  
الثالثة احسدك ، على سعادتك .

سميث : كنت تخاف جيسي . لك ما تشكوه منها !

مورفي : كلا . انها تحبك بقدر ما تتسامح معي . (وقفه) .

اجل . كل هذا حسن . (يقترّب من الطاولة ويروّز

دفتر الاختزال بيده) لو كان لدى المرء كل هذا

(يشير الى الغرفة بوضع دوراني) دون ارتكاب

هذه الدناءة : ... اما انا فقد بدأوا يدفعوا

اجراً زهيداً . ولكن ...

بالامس سكرت لاني قبضت سلفة ضخمة من

اجل عمل ما . حتى لقد بقي معي شيء من المبلغ

(يخرج من جيبه ورقاً نقدياً مدعوكاً) أتري ؟

: وما هو هذا العمل ؟

سميث

: هو ، في الحقيقة ، عمل مقرف . يراد ضرب رقم

مورفي

قياسي جديد في الطيران العالي مع الركاب .

والراكب هو انا .

سميث : بطائرة محتومة ؟  
مورفي : كلا . اعتقد انها من البضاعة الرديئة . مغامرة !  
انها طائرة رياضية عادية غير مزودة باجهزة  
خاصة . وهنا سر القضية ، انهم يريدون تنظيم  
رقم قياسي بهذا الطراز من طائرات ، للاعلان  
عن صلابتها وقوتها . ادارة جديدة لم تشتهر بعد .  
وهم بحاجة الى ضحيج ، وسوف يدفعون لي مبلغاً  
ضخماً للاذاعة التي ساقوم بها من الطائرة .

سميث : كم  
مورفي : ١٥٠٠  
سميث : لا تقبل . ودهم الى الشيطان ، فلو كانت طائرة  
من طراز « لوكهيد » او طائرة « كونسوليديتد »  
لما قلت شيئاً ...

مورفي : ان « اللوكهيد » و « الكونسوليديتد » قويتان ،  
فليستا بحاجة الى دعاية . اما الدعاية فيحتاج اليها  
اولئك . لست استطيع ان ارفض . اني مثل  
عاملة الاختزال لديك : عندي ام مريضة ، وانا  
بحاجة الى ٦٠٠ دولار فوراً لأدفع لروشتستر  
اجرة معالجتها . وفوق طاقتي ان اجمع هذا المبلغ  
بالاقتصاد من مصروف الويسكي . (وقفه) اسمع ،  
قل لي بصراحة : ألم تشعر بالحيرة من الروس ،  
اثناء سفرتك ؟

- سميث : كلا :
- مورفي : وهل هم لا يزالون الفتيان البواسل  
الذين عهدناهم اثناء الحرب ؟
- سميث : لا يزالون .
- مورفي : ان هذا لأمر مزعج ، من جانبهم .
- سميث : لماذا ؟
- مورفي : انهم لو تغيروا لكان علينا ان نخجل اقل بما نخجل  
الان اذ نكتب عنهم جميع هذه الافتراءات .
- جيسي : ( وهي داخلة ) - ها انذا جاهزة . هيا .
- سميث : الى المساء يا بوب . ( يتناول جيسي من ساعدها )  
ان علبة السيكر في هذا الجرار .
- مورفي : اعرف هذا في الوقت الحاضر . والويسكي ؟ في  
هذه الحزاة ، اذا لم الا مخطئاً .
- سميث : لست مخطئاً . ( تدخل ميغ ) ينبغي ان اعتذر لك  
يا ميغ كل المذرة .
- ميغ : لا بأس عليك . لقد اخبرتنى جيسي بالامر .
- سميث : ستعود السيارة بعد ساعة وتأخذك الى المدينة . اتفقنا .
- ميغ : عال .
- سميث : والان ، بالانتظار ، شرفي مائدتني واحيطي بعنايتك  
صديقي القديم بوب .
- ميغ : سماعاً وطاعة . سأعتني ببوبك القديم .
- جيسي : الى الالقاء يا ميغ . وانت ؟ يا بوب ، حاول ان  
تصمد حتى عودتنا .

- مورفي : سأعمل خير ما بوسعي .
- ميميث : الى اللقاء . ( يخرج متأبطاً ساعد جيسي )
- ( ميغ تجلس على المقعد قبالة مورفي . صمت . ضجيج سيارة تبدأ سيرها . ثم صمت جديد )
- ( يذهب الى الخزانة فيخرج منها زجاجتين وقدحين ) : ويسكي او براندي ؟
- ميغ : لا فرق عندي .
- مورفي : ولكنك مع اليساريين . صحيح ان المال هو المال ولكن هل يزعجك ان تكوني معي على مائدة ؟ ازعجك ؟ اذ ان هذا مجاناً .
- ميغ : ربما كان هذا مضحكاً ، ولكن ليس يزعجني ان اكون معك على مائدة ، ولكن ...
- مورفي : ماذا ؟
- ميغ : هل لك ان لا تتفلسف ؟
- مورفي : على الرحب والسعة ( يملأ القدحين ) وهل تعلمين لماذا اشرب ؟
- ميغ : لماذا ؟
- مورفي : في كل يوم املي واودد امام مكبر الصوت عدداً من البلاهات والسخافات الى درجة اني دائماً بحاجة الى ما يطهر حنجرتي . اني اشرب لتطهير حنجرتي .
- ميغ : ولكنك تضرب على الآلة الكاتبة احياناً ، فانت بحاجة الى الويسكي لتطهير يديك ايضاً .

مورفي : معك حق . ولكن ذلك ليس في مستوى امكانياتي  
هيا الى العشاء

ميغ : هيا . ولكن اسمع هذا الصوت . لكأنا بجاران  
فوق باخرة مهبجورة .

مورفي : بعد الفرق .

ميغ : اوقبل .. (وقفة طويلة . يخرج جان معاً في صمت

— ستار —

## المشهد الرابع



المسرح كما كان في المشهد الثالث . الوقت مساء . بعد انقضاء  
عشرة ايام . سميت جالس لوحده ، جامداً بلا حراك ، غارقاً  
في افكاره وفي اعماق المقعد . صمت طويل . تدخل جيسي  
مرتدية ثوباً منزلياً و « مريولا » ، كما كانت في المشهد السابق .

- |      |   |
|------|---|
| جيسي | : ما بك يا هاري ؟                               |
| سميت | : ( يقفز ) نعم ؟ ماذا ؟                         |
| جيسي | : ما بك يا حبيبي : الساعة الان التاسعة والنصف . |
|      | ها قد مرت اربع ساعات وانت في مثل هذه الحال      |
| سميت | : مستحيل . التاسعة والنصف ؟                     |
| جيسي | : دخلت الى هنا مرتين و كنت احسب انك نائم .      |
| سميت | : كلا لم أك نائماً .                            |
| جيسي | : أمسرور انت لانتها كتابك ؟                     |
| سميت | : بلى .   |
| جيسي | : هل انت تعب ؟ نعم ؟ لعلني اخطأت بدعوة اناس     |
|      | الى العشاء عندنا اليوم ؟                        |
| سميت | : كلا ابدأ . لقد احسنت صنعاً . ولكن من اين      |
|      | جئت بالمال ؟ اعتقد ان حسابي في البنك قد نفذ .   |



جليسي : المال ؟ اجل منذ ثمانية ايام لم يعد لك في البنك شي . . ولكن ...

سميث : هل اقترضت ؟

جليسي : كلا ، كان لدي مبلغ صغير ، الف دولار ، اقتصدتها منذ ايام خدمتي في الجيش .

سميث : وما الذي كان يحوجك الى . . .

جليسي : اسكت . بريك اسكت ! لقد سرني علمي بان

نقودك قد نفدت وان في وسعنا ان نعيش ، اسبوعاً

على الاقل ، بنقودي انا . لقد كنت فخورة بهذا .

فلا تعكر صفو سروري . ففي غد يكون

ما كفرسون قد قرأ كتابك وتغدر غنياً من

جديد . الا انك اليوم لا تزال رجلاً مسكيناً ،

ملكاً لي وحدي ، ولسوف تتناول العشاء على

حسابي . يا الله ، ما أذ هذا ؟ ينبغي ان تكون

امراً حتى تدركه .

سميث : اني لازداد حباً لك يوماً بعد يوم ، ويخيل الي

اليوم اني لن استطيع ان احبك اكثر من الحد

الذي بلغته .

جليسي : اليوم ؟ ولكن غداً ؟ غداً ، ينبغي لك ان تحبني

حباً اشد عنفاً ايضاً

سميث : غداً ؟ اجل ، ربما احبك غداً حباً اشد عنفاً ايضاً

الا اذا ؟ ...

- جليسي : الا اذا ؟ ...
- ميميث : الا اذا لم تهجرينني غداً بصورة مفاجئة .
- جليسي : ماذا تقول ايها المجنون الكبير ؟ ما هذه الفكرة ؟
- ان الدموع في عينيك والتعب باد عليك . اجل ، انك لتعب بصورة مرعبة ، هذا كل ما في الامر ( تمنعه من النهوض ، ثم تركع وتضع رأسها على ركبتيه ) من اين لك هذه الافكار ؟ ان اتركك انا ؟ ( تقفز على قدميها ) هيا اسرع ، هيا نركل ما اعددت . : ( تسحبه من المقعد وتأخذ بيده ، وتقوده نحو الباب المطل على غرفة الطعام فتفتحه : تشاهد في الداخل مائدة فخمة . ) أيسرك هذا ؟
- ميميث : كل السرور .
- جليسي : ( بعد ان تغلق الباب وتتمشى في الغرفة بمسكة بساعد ميميث ) - انت ، واحد . انا ، اثنان .
- ميغ ، ثلاثة . بريستون ، اربعة . ثم فاني بريدج وواحدة من صديقاتي القديمات ، هي سالي هوبكنز التي لا تعرفها بعد على ما اظن .
- ميميث : اجل لست اعرفها .
- جليسي : انها لا تعجبني كثيراً ، ولكنها دائماً راجحة التفكير . وطالما انتقدتني مدعية باني ادعوها لافخر بك امامها . هؤلاء جميعاً ستة . غولد ، سبعة . اعرف انك لا تحبه كثيراً ...

سميث : كلا ، معلش .  
جيسي : ولكنني تعمدت دعوته . لقد طالما نظرت اليك نظرة  
تتضمن قليلاً من المسايرة ، خصوصاً أثناء غيابك  
قليأت اذن ، ولير كيف ان كل شيء على احسن  
ما يرام في بيتنا العائلي . وان حياتنا افضل مائة  
مرة من حياته مع امرأته الكريمة العجوز الغنية ،  
هناك في سان فرنسيسكو .

سميث : وبوب ؟  
جيسي : دون ريب ، انه الثامن والاخير . عندما ذهبت  
مبغ اليوم الى نيويورك ، ومعها كتابك ، كلفتها  
بان تصطاده ، مهما كلف الامر وان تأتي به الى  
هنا ( وقفة ) هاري .

سميث : ماذا يا حبيبتي ؟  
جيسي : ما بك ؟ ماذا جرى لك ، هل تحس شيئاً يزعجك ؟  
ماذا يزعجك ؟ بربك قل لي .  
سميث : كلا لا شيء . لا شيء ابدأ . سوى اني قد افترطت  
في الجهد . ( يقتربان معاً من جدار الشرفة  
وينظران الى الحديقة )

جيسي : لقد نسيت . اتري ذلك المربع الصغير من الارض  
وراء شجرة الاجاص وابعده بقليل ، مع هذا المرتفع  
الصغير وشجيرات الصنوبر الثلاث ؟  
سميث : اني لاراه .

- جيسي : جميل ؟ أليس كذلك ؟
- سميث : اجل .
- جيسي : ان مساحته ربع اكر ١ ، تقريباً . لقد تحدثت بشأنه قليلا مع السيدة هودسن اليوم . فهي التي تملكه . انها توافق على بيعه ، وبثمان غير فاحش . سنشتري هذا المربع من الارض عندما تقبض ثمن كتابك . ان هذا سيعطي الحديقة شكلا آخر .
- أليس كذلك ؟
- سميث : موافق .
- ( رنة جرس )
- جيسي : عال ! ارجع انهما ميغ وبوب ( تعطي سميث قبلة سريعة وتخرج راكضة . يستمر سميث في النظر من خلال النافذة .
- جيسي : ( تدخل حاملة علبة كبيرة ) هما ، ميغ وبوب خذ هذا وهيا ألبس ثيابك في الحال !
- سميث : ما هذا ؟
- جيسي : مفاجأة ! لقد اعطيت ميغ نفوداً لتأتي بثوبك الجديد من عند الخياط . هوذا هيا ألبس ، اسرع اني لشديدة الشوق الى رؤيتك في بذلتك الجديدة . هيا ، هيا ! ( تدفعه خارج الغرفة . يدخل ميغ ومورفي . )

( ١ ) وحدة قياسية للاراضي .

ميغ : لقد قمت بالمهمة ، وفوق ذلك انتظرت عند الحلاق ريثما  
خلق مورفي وغسل رأسه .

جليسي : شكراً ، ميغ . وانت ، بوب ، لقد كان بوسعك  
ان تأتي دون ان تغسل رأسك ، لتحضر الى هنا بسرعة  
مورفي : لم يكن ذلك ممكناً . واذا كنت غسلت رأسي  
فذلك لكي اصحو .

ميغ : ينبغي ان تقول انك غسلت رأسك مرتين .  
مورفي : نعم ، مرتين . لقد غسل الحلاق رأسي ومشطني .  
بيد أنني شعرت ان ذلك لم يكفني فرجوته ان يعيد  
غسله . وان في وسعي ، اذا شئت ، ان اغسل  
رأسي خمس مرات متواليات .

جليسي : انك لتبدو مرحاً في هذا اليوم . وربما كان في  
وسعك ان تحمل هاري على الالبسام  
مورفي : فليكن . انك تعلمين اني لا ارفض لك طلباً كما  
لا ارفض ذلك للآنسة ستانلي .

ميغ : ارجو ان لا تحشرنني في حكايتك .  
مورفي : ولم ؟ منذ ان تفاهمنا على الا نتناول حديث  
السياسة ، اصبحتنا على اتفاق تام ، حتى لقد تنازلت  
فشربت الويسكي من زجاجتي .

جليسي : ماذا اسمع يا ميغ ؟  
ميغ : كنت معرضة للهواء ، فأحسست بالبرد . وكان  
في جيبه زجاجة يبرز عنقها . فهل انت آسف على

جرعة الويسكي التي حرمتهك اياها ؟ ( يدخل سميت  
في بذلة لونها كحلي فاتح )

: ( تدير سميت مستعرضة بذلته الجديدة ) — عال ،  
ممتاز . الاترين ، يامينغ ، هذه الثنية الخفيفة على  
الظهر ، وهلا يبدو فضفاضاً جداً ؟

جيسي

: هذه هي « الموضة » اليوم .

مورفي

: اسكت ! انت دائماً مشوش الهندام ، ما رأيك  
انت يامينغ ؟

جيسي

: انه حسب رأي جميل جداً .

مينغ

: كفاني دورانا فأنا لست كرة .

سميت

: ( متممة ) — ربطة العنق ، كما هي دائماً ، تحت  
الابط ( تحني رأسها ، وتركز ربطة العنق ، ثم  
تطبع قبلة على فم سميت ) كلا ، ليس هذا صحيحاً  
ان عقدة الربطة جيدة اليوم . لقد تعمدت القول  
السابق لكي اقبلك دون ان يرانا احد ، ( الى  
مينغ ومورفي ) لانكما لم تريا شيئاً اليس كذلك ؟

جيسي

: ( بصوت واحد ) — كلا لم نر شيئاً .

مينغ

مورفي

: اتبعني ، يا مينغ ، لا يزال علينا ان نعمل مائة شي ..

جيسي

: مهلاً ، انظرا المفاجأة التي اتيت بها الى هاري  
( يخرج من جيبه جريدة ينشرها . فيرى فيها  
عنوان ضخمة يلاً صفحة كاملة )

مورفي

- جليسي : ما هذا ؟
- مورفي : ان ما كفرسون يقدم الى قرائه ملحقاً لعدد الاحد  
 خصصت فيه صفحة كاملة لصديقنا المحترم . ( يشير  
 الى سميت بحركة من رأسه ) آيات من الثناء  
 والاطراء ! كتاب عبقرى ، مؤلف موضوعي ،  
 شريف ، ذو مواهب خارقة . تجليد جميل . ويذكر ،  
 على الاخص ، ان سعره رخيص جداً . فما رأيكم ؟
- جليسي : انها لمفاجأة مفرحة .
- مورفي : ولاحظوا ان كل هذا يجري دون ان يقرأوا  
 كتابه ! هي ذي امور تجري مرة واحدة في  
 قرن كامل .
- سميت : نعم ...
- مورفي : اسم المؤلف باحرف ضخمة جداً !
- جليسي : عظيم . اني لم اكن اتخيل انه سيكون عظيماً الى  
 هذه الدرجة . وانت يا هاري ؟
- سميت : وانا لم اكن اتصور ذلك ابداً . يعني اني لم اكن  
 اتمثله تماماً ...
- جليسي : انت الذي كنت اليوم شديد الغم ! هيا ابعث  
 نشاطه يا بوب ، والا فاني لاغضب عليكما كلاكما  
 تعالى يا ميغ . ( تخرجان ) .
- مورفي : ارى ان المفاجأة التي جئتك بها لم تبعث فيك  
 سروراً عظيماً .



- سميث : كلا في الواقع .
- مورفي : لماذا ؟
- سميث : هذا ما يطول شرحه . ( وقفة ) ولكن لم لا اشرح لك الامر ؟ اسمع يا بوب لقد الفت كتابا يختلف كل الاختلاف عن الكتاب الذي ينتظرونه مني .
- مورفي : ماذا تقول ؟
- سميث : هكذا . كتاب غير الكتاب المطلوب . ( يتناول الجريدة التي جاء بها مورفي ) الروس يريدون الحرب ؟ اما انا فاجيب : كلا الروس لا يريدون الحرب .
- مورفي : ( وقد تملكته الغبطة ) . عظيم جداً ، آه يا خبيث ! عظيم ، عظيم ! وهل اصبح الكتاب لدى ما كفرسون ؟
- سميث : اجل . هو عنده منذ اربع ساعات
- مورفي : — ( يضحك ملء حنجرتة ) — اوه ارى من هنا ...
- سميث : وماذا ترى ؟
- مورفي : ارى كيف اصبح وجه ما كفرسون . ( يقرأ في الجريدة ) هاري سميث ؟ المعروف بنزاهته ، وبتفكيره الموضوعي ، ... ( متابعا الضحك ) اني لاسائل نفسي كيف سيتراجعون الان ؟
- سميث : لست ادري . ولم اك احسب ان الامور ستسير بعيداً ، الى هذه الدرجة . وعلى الاكثر ، هذا

الاعلان اللعين غير المنتظر ....

مورفي : - ( مفكراً ) - ولكن اتعلم ان مسألتك يمكن ان تتجه اتجاهاً سيئاً ؟

سميث : فليكن !

مورفي : هل ... هل الفت حقاً كتاباً لا يوافق ما كفرسون البتة ؟ او ربما ...

سميث : - ( مقاطعاً ) - في هذه المسألة الروسية لا مكان لـ « ربما » ، فاما نعم ، واما لا . كان ما كفرسون يريد « نعم » ، وقد قلت « لا » . هذا كل ما في الامر .

مورفي : كلا ، ليس هذا كل شيء ، فهناك الاتفاقية .

سميث : وانا لن اتناول فلسا من هذه الاتفاقية .

مورفي : ليس هذا كل شيء ، ففي امكانهم ان يطالبوك بدفع المبالغ التي قبضتها .

سميث : لست اكثر لهذا ، وعلى كل حال فما انا الا

صعلوك متسول ، وسواء لدي اتم تسديد هذه المبالغ ، ام لم يتم ، فلن يكون علي شيء من هذا عندما تستحق المنسندات ، ان التسديد سييجري مبتدئاً بهذا البيت ، منتهياً بالسيارة التي جاءت بك الى هنا .

مورفي : رويدك . افلا تتوجه الى ناشر آخر ؟

سميث : لقد فكرت في ذلك . لا سبيل الى عمل شيء .

ان ما كفرسون ، او بالاحرى ناشره كيدسار ، قد  
وقع معي اتفاقية تقضي بان تترك لهم مهلة عامين  
للنشر .

مورفي :

وبعد ؟

سميث :

هذا كل شيء .

مورفي :

واذا رفضوا كتابك واعادوه اليك ؟

سميث :

لن يفعلوا شيئاً من هذا ، بل على العكس ، انهم ،

اسميا ، سوف لا يرفضونه ، ولا يعيدونه الي . بل

لسوف يحتفظون به دون ان يطبعوه . ولن يكون

في وسعي ، انا ايضا ، ان اطبعه لانه ملك لهم خلال

هذين العامين . اما طبعه بعد عامين فسيكون

متأخراً جداً . فما هو برواية ولا مجموعة اشعار .

انه ريبورتاج سيفقد حياته بعد ستة اشهر .

مورفي :

رويدك ، هل كنت تحسب حساب هذا كله حين

بدأت كتابك ؟

سميث :

اجل ، تقريبا .

مورفي :

واذن فلم تحشرت نفسك في هذا المأزق ؟ كيف

استطعت ؟ ...

سميث :

لست ادري . لقد استطعت . كان بامكاني ان اعمل

هذا ولا شيء سواه . كان ذلك اقوى مني . فعين

كنت في روسيا ، شعرت ، فجأة ، بنجس من

نفسي ، ومنك انت ، ، ومنا نحن جميعا . لقد

احمر وجهي خجلاً حين فكرت في اننا كنا نسقي اميركا كلها، هذا السم ، (يتناول الجريدة بيده) كل يوم ، مع طعام الصباح . فمنذ زمن طويل ، لم تعد هذه المسألة الروسية، مسألة روسية بحجة . انها اليوم محكّ شرف الناس ونزاهتهم في العالم كله . ولقد تذكرت هناك اني انساب لا مستخدم عند ما كفرسون . تذكرت اني كنت شابا وشريفا وان لي اما عجوزاً علمتني في طفولتي جميع الاشياء النبيلة، عجوزاً اميركية ثائرة وشريفة ، عجوزاً لا تزال تحترم لنكولن وتحتقر هيرست . ولقد ألفت هذا الكتاب المشؤوم، فاذا ما قرأه خمسة من اصدقائي فما انا بنادم على تأليفه . فكفى ان نترك النزاهة محتكرة في ايدي الشيوعيين . وليقولوا اذا شاءوا اني من المعتدلين . لا عليهم ! ولكنهم لن يجرؤا علي القول باني غير شريف .

مورفي : ان الذي تم ، قد تم .

سميث : هل تلومني ؟

مورفي : لست ادري . ولست اري اليوم الا سواداً؟ وقد

بلغ بي الاشتزاز من نفسي الى درجة اني لن

احزن ابداً اذا ما سقطت بي تلك الدراجة

البخارية الهوائية في اليوم العاشر من هذا الشهر ،

وتقطعت ارباً ارباً ، بل على العكس ،  
سأكون سعيداً .

سميث : كفت بالله عن قول الحماقات .

مورفي : ( بعد وقفة ) وجيسي ؟ او ما تعلم شيئاً بعد ؟

سميث : أبداً .

مورفي : انها لعظيمة السعادة معك في هذا البيت .

سميث : اسكت بالله عليك . دعني الا افكر بهذا حتى الغد

( وقفة ) أزيد سيكاراً ؟

مورفي : شكراً . ( يدخنان معاً . صمت طويل . يصفيان

معاً الى صوت الصحون . مورفي ينهض قافزاً )

رويدك !

سميث : ماذا ؟

مورفي : رويدك احمى ! يا لنا من حمى ! هنالك مخرج .

اقسم لك بذلك .

سميث : لا تكن ابله . اي مخرج ممكن ؟

مورفي : لم اقل : « مخرج ممكن » بل واقعي . ( يتناول

الجريدة ) ان هذا الاعلان الضخم جعل نيويورك

باجمعتها تأخذ علماً بكتابك . إنها لفضيحة .

سميث : واي خير في هذا ؟

مورفي : اي خير ؟ فضيحة جبارة . ان ذلك الحيث

الكبير غولد ، المستعجل ابدأ ، قد نصح

ما كفرسون بان يضمن هذا الاعلان اشارة الى

محتوى الكتاب المعادي لروسيا . اني لاحس بيده  
في هذه الطبخة . عال ! ها هنا سوف ينزلقون .

ميميث : وكيف ؟

مورفي : الامر بسيط جداً . ان هذه الفضيحة الكبرى

ستؤدي الى تضخم عدد النسخ التي توزعها جريدتهم  
الى حد هائل . و كيسار ، بعد كل شيء ، رجل  
تاجر ، لا يهتم الا بالدولار . انه لن يتردد في خيانة  
ما كفرسون وطبع كتابك بمفرده اذا كان ذلك  
يؤمن له ربحاً زائداً بقيمة ١٠٠٠٠٠٠ دولار . فيقوم  
بدعاية معاكسة ويكتب على الورقة التي تحيط  
بالغلاف جميع تفاصيل حكاية هذا الكتاب الذي  
اوصى عليه ثم رفض . ولن يكون لنيويورك  
حديث غير هذا الحديث . أنفهم ؟

ميميث : بدأت افهم .

مورفي : اقسام بشرفي . انها لفكرة عبقرية . مع من كانت  
اتفاقيتك من الناحية الحقوقية ؟ مع كيسار وحده ،  
أليس كذلك ؟

ميميث : نعم .

مورفي : وها ان ما كفرسون لا يقل بلاهة عن غولد . فليس  
في وسعه ان يفعل شيئاً . ان كيسار سيسير في  
طريقه ، انه مستعد لاجتياز الصحراء على قدميه  
اذا ما شم رائحة دولارات في طرفها الآخر .

بل لسوف يقيم مآدب على شرفك . هات ويسكي  
يا هاري على الفور . والافاني اسحب جميع مافلتة .  
سميث : - (يملاً قدحين) أيمكن ان يكون هذا صحيحاً ؟  
مورفي : انني لن اشرب ابداً اذا كان باطلاً .  
سميث : وما الحاجة الى قسم رهيب كهذا ؟  
مورفي : لست بخائف . واني لا اغامر بشيء . لنشرب .  
سميث : - (مفكراً) - لعله حسن مع ذلك ؟ أليس كذلك ؟  
مورفي : قدحين آخرين ( يملأ قدحين )

( تدخل جيسي )

جيسي : اوه ، هذا سيء يا بوب . لماذا الشرب هنا ؟  
مورفي : لماذا نشرب ؟ ولكن لان كل شيء على ما يرام .  
على ما يرام تماماً . أليس صحيحاً يا هاري ؟  
سميث : اجل .

مورفي : هات يدك يا جيسي . هيا سريعا ! ( يأخذ بيد جيسي  
وسميث ) هيا ندر . نخذ يدها الثانية يا هاري .  
جيسي : - ( ضاحكة ) - ما بكم ؟ لست افهم شيئاً .

مورفي : لسوف تفهمين ( يسحب جيسي وهاري ويرقص  
ضارباً الأرض بقدمه ، مجبراً الآخرين على الرقص  
والغناء ) : « لست اخشى الذئب اللعينا ، الذئب  
اللعينا ، الذئب اللعينا ! » ( أليس كذلك يا هاري ؟  
سميث : ( بلهجة جريئة ) لست اخشى الذئب اللعينا ،  
الذئب اللعينا ، الذئب اللعينا ! ( الثلاثة يرقصون



بشكل شيطاني ويفنون « لست اخشى الذئب  
اللعينا » بالحان مختلفة . باب الشرفة يفتح فجأة .  
يبدو غولد وقد ارتدى معطفاً وليس على رأسه  
قبعة وكان شديد اصفرار الوجه . صمت طويل (

غولد : ( يبدو عليه التأثر ) هاري ! اني لا اكاد افهم  
شيئاً . لقد تلفن لي ما كفرسون طالباً مني بلهجة  
مرعبة ، ان اجرك الى عنده في الحال ميتاً  
او حياً ! ( صمت عام ) .

— ستار —

## الفصل الثالث

### المشهد الخامس

المسرح كما كان في المشهد الاول . في مكتب ما كفرسون  
الوقت ليلاً . بعد مرور ساعة ونصف الساعة او ساعتين على  
المشهد السابق ..



غولـد : ( على عتبة الباب مفسحاً المجال لسميث للدخول )  
تفضل ! ( يتوقف عند عتبة المكتب متعديناً مع  
شخص في الغرفة المجاورة لا ريب انه السكرتيرة )  
ومتى سوف يعود ؟  
صوت امرأة : لم يقل لي ذلك . كل ما قاله لي هو ان تنتظروه .  
غولـد : طيب ! سنتظره ، ( يغلق الباب ويجلس ) سنتظره  
( وقفة ) لقد كان صوته يدل على انه خارج عن  
طوره . اني اعرف صوته جيداً . ثم انه ليس من  
عادته ، في الحالة الطبيعية ، ان يقل التلفون في  
منتصف الجملة .  
سميث : ( بلهجة ساخرة ) ارى يا حضرة رئيس تحرير جريدة

والسان فرنسيسكو هيرالد ، انك ما تزال تخشى  
المدير ، متأثراً بمعادة قديمة .

: اخشاه ٦٠ بالمائة .

غولد

: لماذا ٦٠ على الضبط ؟

سميث

: لانه لا يزال يملك ستين بالمائة من اسهم جريدتي .

غولد

ان هذا العجز السافل يحتفظ بهذه الاسهم ،  
ولا يبيعها ، رغم اني حاولت ذلك ثلاث مرات  
بواسطة اشخاص غير معروفين . ( بعد وقفة )  
ماذا هنالك ؟ لماذا هذا الجنون المرعب من  
ماكفرسون ؟ ائمة شيء قد تبدل ؟ ام لعله بحاجة  
الى كتاب يكون عكس كتابك ؟

: لقد ادركت الحقيقة صدفة .

سميث

: تظن ذلك ؟ ما الذي جرى اذن في العالم ؟ عندما  
كانت السيارة تجري بنا اخذت استعراض في  
ذاكرتي جميع البرقيات الدولية . لا شيء . لا  
شيء ابدأ . لماذا تسكت ؟ ما رأيك ؟ ان الامر  
ليتعلق بك ايضاً يا هذا !

غولد

: اجل ، اعتقد انك على حق . ان الامر ليتعلق بي

سميث

انا ايضاً . بل يتعلق بي اكثر مما يتعلق بك . فكيف  
مطمئناً . ليس في السياسة الدولية اي تبدل . انما  
جرى حادث اصغر شأنًا . لقد ألفت كتاباً شريفاً  
عن روسيا . واجبت « كلا » على سؤال : هل

- يريد الروس الحرب ؟ ...
- غولد : آ... عال... ما شاء الله !
- لست ادري . ان وضعك يساعدك على الحكم اكثر مني .
- غولد : ( فيجأة ) كلا . لم يصر لديه الوقت الكافي لقراءة الكتاب .
- سميث : فصل واحد يكفي .
- غولد : وويذك . انك تتبأله . انك الساعة تسكاد تفجر دماغى . أليس كذلك ؟
- سميث : هذه الساعة ، كلا . اما خلال شهر فنعم . ولكن ليس في هذه الساعة .
- غولد : أنت جاد في كلامك ؟
- سميث : منذ خمس دقائق وانا احدثك باكثر ما يكون الجدل . هل لك بان ننزل الى البار دقيقة . ؟ فمن الخير ان يشرب المرء قدحاً قبل المزعجات الكبرى .
- غولد : نشرب قدحاً ؟ ولكن أتدرك جيداً ماذا صنعت ؟
- سميث : وبأية نتائج يهددك عملك كما يهددنى انا ايضاً ؟
- غولد : ادرك ذلك بكل تأكيد . ولهذا ادعوك الى الشرب معى . وعلى حسابى . ( يخرج مالا من جيبه ) لا يزال لدي سبع دولارات . تعال .
- غولد : انصرف الى جهنم !

سميث : معك بعض الحق . لقد ادبت لك خدمة سيئة ،

ولكنك ، في الحقيقة ، اسرعت كثيراً في نشر الاعلان . ولقد كان ذلك اكثر ارائك بعداً في الخيال واكثرها سوءاً . واني لا اعتذر اخيراً عما سببت لك من ازعاج . فها نشر ، مادمت املك شيئاً من المال .

غولد : ازعاج ؟ ان ازعاجي ليس بشيء الى جانب ما سيلحق بك . فكر بما سيلحقك من المزعجات . فكر بذلك ما دام الاوان لم يفت بعد .

سميث : لقد فات الاوان !

غولد : كلا ، اني لا اعرف ماذا كتبت ، ولكني اعرف

ان عشرة ايام تكفي لقاب اي كتاب كما يقاب القفاز وبوسعي ان اقنع المدير . ولسوف يوافق .

سميث : اما هو ، فتعم . واما انا ، فلا .

غولد : لا تكن احمق ، اني لا اتحدث اليك كصديق .

سميث : كلا ، انك تتحدث كرجل شريف . قضى حياته

متاجراً بنصائحه تجارة رابحة . فلست تريد ان

تعرض سمعتك للخطر لقد نصحت المدير بان يجعل مني

رجلاً سافلاً ، وتري الان ان علي ان اصبح رجلاً سافلاً ،

وتري الان علي ان اصبح رجلاً سافلاً متأخراً عشرة ايام

حسب الحاجة . ولكني لن اسايروك ! هيا نشر .

غولد : ( ببرودة ) اولاً ، منذ الغد ستصبح صعلوكاً معدماً .

سميث : ممكن .

غولد : ثانياً ، ستتركك جيسي عاجلاً او آجلاً .  
سميث : ممكن ، ولكن لا حاجة للكلام عن هذا الامر  
الآن .

غولد : انه امر واقع !

سميث : كلا .

غولد : اني اتكلم معك كصديق لكما انما الاثنين .  
سميث : اخرس ، ولا تنطق بكلمة واحدة عن الصداقة ،  
اني اعرف كل ما جرى بينكما في اوستاليا .  
كفى كلاماً في هذا الموضوع .

غولد : أهي التي قالت لك ذلك ؟

سميث : كلا . اني اعرف ذلك . وكفى .

غولد : وهي ؟ هل تعلم انك ؟ ...

سميث : كلا طبعاً . عندما تكون في حياة المرأة زلة ما

( يشير الى غولد بحركة من رأسه صريحة السخرية )

وخصوصاً زلة مثل هذه ، فانت الرجل الشريف

لا يذكرها لها ابداً ( وقفة ) لا تدن مني . فقد

يجري بيننا اكثر من شجار صغير . فمن الممكن

ان اقتلك . من الحير لك ان تجلس وانا ايضاً

( يجلسان كلاهما ) في الواقع اني منذ زمن طويل ،

لا اطيق احتمالك في قلبي يا جاك غولد . ولقد

كان ذلك منذ كنا معاً على مقاعد المدرسة . اني

لا احبك ، لان اناساً مثلك يدبرون شؤون حياتهم

خيراً مني في بلادي التي احبها ، رغم وجودك فيها . اني لا احبك لانك تسخر من الزاهاة ، ولان عندي من المواهب عشرة اضعاف ما عندك ، وانا فقير مائة مرة اكثر منك . اني لا احبك لان زوجتي كانت خليلتك ، لا غراماً بك ، بل لانك تجد دائماً ما تشتري به بيتاً بعد موت صاحبه ، بثمان بنجس ، وان تغري المرأة ، بثمان بنجس ، عندما تحس هذه انها وحيدة . اني لا احبك لانك تعتقد بان السفالة والندالة هما الحالة الطبيعية للرجل . واكرهك ، فوق ذلك ، لانك قد نجحت بعض النجاح في ان تجعلني اعتقد ان هذا صحيح . فاذا تكلمنا عن الصداقة ، يا جاك غولد ، فلنتعاش الكذب بعد الان . اتنا ، انت وانا ، رجلاان مختلفان . واذا شئت فنحن اميركتان مختلفتان ، ( ينهض ) . اني نازل لاشرب وحدي كأساً من الويسكي ، واصارحك باني لست شديد الرغبة في ان اسقيك باخر ما تبقى لي من الدولارات ( يخرج ) ( غولد وحيداً ، وقد تملكته الدهشة ، يبقى بعض الوقت جالساً ، ثم بخطو بضع خطوات وهو يصفر مفكراً . يدخل ماكفرسون بخطو سريعة ) .

ماكفرسون : مرحباً ! اين سميت ؟ .



غولد : نزل يشرب قدحاً قبل ان يتحدث معك .  
ماكفرسون : ( يضغط على زر الجرس الكهربائي . تدخل  
السكرتيرة . ) هل لك ان تنادي سميت من الباب  
( تخرج السكرتيرة )

غولد : هكذا ؟

ماكفرسون : هل عرفت ؟

غولد : اجل . لقد قال لي كل شيء .

ماكفرسون : انتظر انت اربحك ؟

غولد : انتظر ذلك .

ماكفرسون : انك مخطيء ، عندما يسمع المرء نصيحة رجل  
احق ، يكون احق منه بمرتين . فليس عليه  
الا ان يلوم نفسه .

غولد : شكراً .

ماكفرسون : لا شكر على واجب . اني لم ادعك الى هنا  
لا وبنحك . لقد اتخذت جميع التدابير لكي لا ادع  
اسميت غير مخرج واحد : انت بعيد تأليف  
كتابه ، فان رفض - وهو الراجح قليلاً - فينبغي  
ان يكون لدينا كتاب آخر قبل الانتخابات .

غولد : أتريد ان ...

ماكفرسون : كلا ، ان كتابتك رديئة جداً . ان دينيس مينشل  
يقضي عطلته في فلوريدا ، بعد عودته من أوروبا .

لقد قام بسفرتين الى روسيا ، ولم يكتب شيئاً تقريباً . ففي امكانه ان يحقق غرضنا وان يلفق ما نريده من سميت خلال خمسة عشر يوماً على الاكثر .  
: ولكنني اعرف دينيس ميتشل جيداً . انه من طراز سميت .

غولد

ما كفرسون : تماماً . ولذلك انا بحاجة اليه .

غولد : ولكن .. ما كفرسون : انه سيضع صعوبات ؟  
لذلك انا بحاجة اليك . عد الى منزلك ، ونهياً للسفر بالطائرة الى فلوريدا . فقد اوصيت لك على مقعد في الطائرة . بعد ان نتحدث مع سميت سأتصل بك تلفونياً لاقول لك هل تسافر ، ام لا . ينبغي ان يكون لدي هذا الكتاب عن روسيا . اجل . انه سيكون ضربة لجميع اليساريين من جماعة «الديلي ووركر» الى جماعة «شيكاغو سن» . ان الشتائم ستمهال عليهم جميعاً . لا تخدع نفسك . انهم اقوى بكثير مما يبدو . ينبغي ان نخطمهم ، في الحال ، قبل ان يفوت الاوان . فلقد مر على فرنسا ايضاً وقت لم يكن فيه اي نائب شيوعي في المجلس . ( يضغط على زواجر الكهربي .  
تدخل السكرتيرة ) اين سميت ؟

السكرتيرة : قال انه سيأتي بعد الانتهاء من شرب الويسكي .

ما كفرسون : لا بأس ، سأنتظر .

( تخرج السكرتيرة )

والآن كيف هي اشغالك في سان فرانسيسكو ؟  
اعتقد انك ذهبت اليها اخيراً .

غولد : لست سيئة كثيراً ( وقفة ) كنت اظن وانا قادم  
الى هنا اني سأرى رجلاً يفور الزبد من فمه من  
شدة الغضب . انك تكاد تكون ونحواً من شدة  
اللطف .

ماكفرسون : لقد مضى غضبي . واذن فالامور لا تجري سيئة  
جداً في فرانسيسكو ؟ بالمناسبة ، لقد رجاني غريفيث ،  
نهار امس ، بان اتخلى له عن قسم من اسهمي في  
جريدتك . فما رأيك في ذلك ؟ هل يروق لك هذا  
المساهم الجديد ؟

غولد : كيف اشرح لك الامر ؟ ( وقفة ينظر خلالها الى  
ماكفرسون بتأمل وانتباه ) الى غريفيث ؟  
كلا ، لا انصحك بذلك . خير لك ان تحتفظ باسهمك .  
ماكفرسون : ( وقد انفجر ضاحكاً ) برافو ! تشجع يا جاك . لا  
تفقد الامل . انك ستنتهي يوماً الى الجلوس وراء  
هذه الطاولة ( يشير الى مكتبه ) بعد موتي طبعاً .  
واذا مت قبلك طبعاً . وهذا قليل الاحتمال طبعاً .  
انك في الحقيقة اكثر ذكاء مما يبدو عليك . اما انا  
فقد بلغت ، لكثرة ما حفرت دماغي العتيق ،  
درجة تمكنني من ان افهم ان غريفيث يريد ان  
يشترى هذه الاسهم لك . الا انك فهمت ،

بدورك ، اني فهمت برافو ! واحدة بواحدة .  
اذهب لقد تأخرت . اذا وجب السفر ، فالطائرة  
ستطير في الساعة السادسة صباحاً . ان الانسة  
بريدج ستعطيك بطاقة السفر . سأتلفن لها .

غولد : الى اللقاء ، شارلي . ( يخرج من الغرفة فيلتقي  
بسميث عند عتبة الباب )

ما كفرسون : ( وهو ينظر الى ساعته ) مرحباً ، هاري ، تفضل .  
سميث : اشكرك . ( يجلس على المقعد بجوار الطاولة )  
ما كفرسون : قرأت اربعة فصول من كتابك ، اربعة من ...  
سميث : عشرة .

ما كفرسون : لقد قرأت هذه الفصول بانتباه عظيم . اني احب  
المفاجآت ... في الادب ، ولكن ليس في السياسة ،  
مع الاسف .

سميث : ولم ذلك ؟ كان يخيل الي منذ حين ان المفاجآت  
لا تزعجك في ميدان السياسة .

ما كفرسون : اجل عندما تصدر عني ، لا عن الاخرين . انك  
لم تلاحظ هذا الفرق الجوهرى ، على صغره .  
وهنا كان خطاك .

سميث : ليس ثمة من خطأ . ان ما كتبته اعتقد به في  
هذه اللحظة ايضاً .

ما كفرسون : دون ريب . ولكن ما يفكر به راسلي لم يكن  
ابداً موضع اهتمامى . لتكن لهم الافكار التي

يريدون . ان ما يهمني هو شيء واحد : ما يكتبون  
اني لا اتدخل في شؤونك الشخصية ، ولا فيما تفكر .  
وليس في نيتي ابداً ان افرض عليك آرائي . اني  
لم اعد شاباً ، وليس لدي وقت لا فرض آرائي على  
احد بصورة منفردة . اني لا فعل ذلك ، كل  
صباح ، عن طريق جرائدي ، مع عدة ملايين من  
القراء ، دفعة واحدة . فابدأ اذن بقراءة جرائدي  
بانتباه . هذا كل ما استطيع ان اقدم لك من نصيح .  
اما الان فاريد ان اقول لك ، ببساطة وهدوء ،  
بضع كلمات عن قضيتنا ، عن قضيتنا فقط ، لقد  
أنفت كتاباً لا يوافقني ، ولا يمكنني ان انشره .  
هذا ما جرى ، اليس كذلك ؟

سميث : نعم .

ما كفرسون : انك قبضت سلفة ، ٧٥٠٠ دولار . ولكن لما  
كانت الاتفاقية لا تحدد مضمون الكتاب ، فمن  
الصعب علي ان اقيم عليك الدعوى . صحيح انك  
غششتني ، ولكن هذه المسألة اخلاقية لا تريد ان  
نعالجها .

اني اذا انشر كتابك ، اخسر سلفة الـ ٧٥٠٠  
دولار ، والـ ٣٠٠٠ دولار التي كلفتها الدعاية عن  
الكتاب والـ ١٠٠٠٠٠ التي كنت - ولا اكتبك  
ذلك - اقدر اني سأربحها من كتابك . فالجميع

هو ١٣٧٥٠٠ دولار . وليس هذا كل شيء . فقد  
كان ينتظر ان يكون لكتابك اثر سياسي ، والاثر  
السياسي يدر المال في نهاية الامر . ولولا ذلك لما  
اخذت مهنة الصحافة ، بل لكنت اشتغلت في  
صناعة الشيات مثلاً . ولنسلم بان ربحي من هذا  
هو ١٠٠٠٠٠٠ وليس هذا كل شيء ! ان الفضيحة  
حول كتاب لم يصدر ، بعد دعاية صاخبة ، تتضمن  
ايضاً عدداً ما من الدولارات : انحدار في السمعة  
ونضال ضد حملات الصحف اليسارية ، وهلم جرا . .  
ان مجموع ذلك ليلغ ، بصورة مجمل ، ٣٠٠٠٠٠٠  
دولار هذه هي ، على وجه التقريب ، الخسائر التي  
سأتكبدها اذا لم يصدر كتابك . فانت ترى اني  
اضع اوراقى مكشوفة امامك على الطاولة ،  
أليس كذلك ؟

سميث : اني اصغي اليك .

ما كفرسون : لعلك حين كتبت كتابك ، بصورة مخالفة لما اريد  
بعد ان وضعت في جيبك ال ٧٥٠٠ دولار التي  
قبضتها مني ، - لعلك كنت تحسب ، حينذاك ،  
اني سألاحقك ملاحقة رجل كبדתه خسارة ٧٥٠٠  
دولار ؟ هذا خطأ . انك لم تفهم . اني لملاحقك  
ملاحقة رجل خسر ٣٠٠٠٠٠٠ دولار بسبب  
خطيئتك ، واسوف يكون ذلك اشد قوة وعنفاً .

وبكلام بسيط ، اني لساحقك ، فهل تفهمني ؟

سميث : افهم .

ما كفرسون : والان لنفكر بالوسائل التي تمكنتنا من اجتناب هذه

الضرورة المؤسفة لي ولك . اني لم افعل غير تخيل

نهاية كتابك . ولكني قرأت الفصول الاربعة

الاولى بانتباه شديد ، واعتقد ان تعديل هذه

الفصول ، تديلا تاما ، لا يحتاج الى اكثر من

اربعة ايام . واذن فينبغي للكتاب كله عشرة ايام

سميث : انا لا استطيع تعديل كتابي .

ما كفرسون : لقد فكرت في ذلك ، ربما كنت على حق . فعندما

يفرغ المرء من تأليف كتاب ، يغدو من

الصعب عليه تعديله فور الانتهاء من التأليف . لقد

وجدت رجلا طيباً يفعل ذلك بالنيابة عنك . فلا

يبقى عليك الا ان تعطيه بعض الملاحظات حول

كتابة الاسماء والمدن والتواريخ والارقام وهم

جرا ... ومفهوم طبعاً ان هذا العمل سيجري

على حسابك ويكلفك قريباً من الف دولار .

سميث : مهلاً ...

ما كفرسون : ليس هذا كل شيء . سيكون امامك ايضاً

خسائر اخرى . فان المطبعة ستستلم الكتاب بعد

الوقت المناسب بعشرة ايام : فيكون عليك ان

تدفع ما يقرب من ٣٠٠٠ دولار بدل عطل



وتأخير . فيكون المجموع ٥٠٠٠ ، يضاف اليها  
ال ٧٥٠٠ التي قبضتها سلفاً . فيبقى لك ، كما ترى ،  
مبلغ لا يستهان به ، قدره ١٧٥٠٠ من اصل  
٣٠٠٠٠ المقررة من قبل . وليس هذا بمبلغ زهيد  
( يقدم الى سميت قطعة ورق ) هوذا .

سميت : ما هذا ؟

ما كفرسون : تفوضني بان ادخل على كتابك جميع التعديلات  
التي احكم بضرورتها . النص مضروب على الآلة  
الكاتبة . فليس عليك الا ان توقع .

سميت : لن اوقع .

ما كفرسون : فكر ايضاً .

سميت : لقد فكرت .

ما كفرسون : ليكن . فكر مرة اخرى !

سميت : ( واقفاً ) كلا .

ما كفرسون : طيب . لقد اندرتك بجميع النتائج انذاراً شريفاً .  
ستجري الامور شراً عليك ، شراً عظيماً . بل  
اشد ايضاً . ولكن ليكن معلوماً لديك انك  
حين تغدو صفر اليدين ، وحين تطرد من كل  
مكان ، خاوي البطن ، ففي وسعك ان تعود الى  
هنا في الجريدة . اني اعدك بذلك ، واعطيك  
كلام شرف ، بان اشغلك من جديد ، لا كمحرر  
رئيسي طبعاً ، ولا كمراسل . مخبر ؟ كلا . لن

اقبلك مخبراً ، بصورة عامة . ستصبح مخبراً للانباء  
المحلية النافهة . فتقضي ثماني ساعات في اليوم في  
دائرة الشرطة مقابل ٣٥ دولاراً في الاسبوع .  
عشرة اسطر في اليوم عن الحرائق ، وستة اسطر  
عن السرقات . ان امامك حياة تامة . وليس هذا  
بامر رديء جداً . فانا بدأت من هنا . صحيح ان  
عمري كان ، اذ ذاك ، ستة عشر عاماً وانك ،  
الآن ، في التاسعة والثلاثين من عمرك . معليش .  
لم يفت الاوان بعد لان تبدأ حياتك من جديد .  
الى اللقاء ، يا هاري . اتنى لك سفراً سعيداً .

سميث : الى اللقاء ( يدير ظهره لما كفرسون ويتجه نحو  
الباب )

ما كفرسون : لقد عاهدتك . سأساعدك في محنتك . مخبر للانباء  
المحلية النافهة ! ( سميث يلتفت فيقفز ما كفرسون  
حين تلتقي انظاره بانظار سميث ويصبح مزجراً  
ضارباً بيده على الطاولة ) ستشتغل عندي مخبراً  
للانباء المحلية النافهة ! ( يخرج سميث مغلقاً الباب  
وراءه بعنف وشدة )

ما كفرسون : ( يتناول التلفون بهدوء ) آلو ! غولد . هذا انا .  
تهياً . ستأخذ الطائرة الى فلوريدا من كل بد

( ستار )

## المشهد السادس

المسرح كما كان في المشهد الثاني . في البار . ظهر اليوم التالي ، سميث في بذلته المعتمة اللون ، جالساً لوحده في مقعد امامي ، كما كان في المشهد الثاني . الساقى نفسه وحركات الذهاب والاياب داخل البهو لا تزال هي هي : لم يتغير شيء . سميث يدخل في صمت ، ويتطلع الى ساعته . بريستون يجتاز المكان متجهاً نحو باب المطعم فبري سميث . بعد ان تصدر عن بريستون اول حركة في اتجاه سميث ، يتوقف ، ثم يتجه نحو المطعم . وكان قد بلغ عتبة المطعم حين التفت سميث فابصره .



سميث	: بريستون ! .
بريستون	: مرحباً سميث !
سميث	: هل لك ان تشرب معي كأساً من الويسكي ؟
بريستون	: (متودداً) بكل سرور ، ولكن ...
سميث	: انت مستعجل ؟ ارى جميع الناس مستعجلين اليوم .
بريستون	: ( يدنو منه ) ها انا اخرج على القاعدة . ولكن لم
	يخيل اليك ان جميع الناس مستعجلون اليوم ؟ .
سميث	: لست ادري . لدي شعور بهذا . ربما كانت
	فكرة مسبقة . ( للساقى ) اثنان ويسكي .
بريستون	: لعلك تفكر ...

سميث : لا ريب اننا ، نحن الاثنين ، نفكر في شيء واحد .  
وهكذا سأعتاد على ان يكون الناس جميعاً  
مستعجلين .

بريستون : بآية صورة اقول لك ذلك ؟

سميث : بآية صورة ؟ بصورة شريفة .

بريستون : اذن ، نعم ، ربما ، ينبغي ان تعتاد . ان معرفتي  
الجيدة بما كفرنسون تجعلني اتصور بان شؤونك  
تجري في اسوأ حال .

سميث : سنرى ( يأتي بقدهين )

بريستون : ( متناولاً قدحاً ) اتمنى لك حظاً سعيداً ! .

( يشرب ) اني ذاهب . فالواقع اني مستعجل حقاً .

انك تصدقني ، على ما ارجو ؟ .

سميث : تقريباً . لديك بركات سريعة عن روسيا .

محطة اذاعة روسية في فوهة بركان فيزوف ؟

بريستون : نعم ، ولكنك مخطيء يا هاري . انهم لا يدفعون

لي زيادة فلساً واحداً عن جميع هذه السخافات .

واقسم لك ان روسيا لن تكون اسعد حالاً حين

يصبح رجل اسمه دينيس بريستون في عداد

العاطلين . الى اللقاء ، يا هاري ، اني مستعجل حقاً .

سميث : الى اللقاء ( يبقى لوحده عدة ثوان . يدخل مورفي

مسرعاً ) .

مورفي : واخيراً ، وجدتك !

- سميث : نهارك سعيد يا بوب .
- مورفي : يا لك من ابله ! انك متزوج يا هذا . فكيف تلقي  
بامراتك في احضان الخوف والقلق ؟
- سميث : لم يكن في وسعي ان اعود الى البيت في هذه الليلة  
مورفي : وما السبب ؟
- سميث : لان ( ينظر الى ساعته ) علي ان اتحدث الى كيسار .  
فبعد محادثتي مع ما كفرسون ينبغي ان اكلم  
الناشر . يجب علي ان اعرف ماذا بوسعي ان  
اقول في البيت .
- مورفي : ليس عليك ان تعرف شيئاً . لقد قلت لها  
كل شيء .
- سميث : قلت لها ؟
- مورفي : اجل ، قلت . انا وميغ قلنا لها كل شيء . ( وقفة )  
سميث : وهي ؟
- مورفي : هي ؟ قالت : « آه » .. ثم : « بوب ، اخرج السيارة  
من الكاراج وهيا نفثش عن هذا الابله الكبير » .
- سميث : كيف قالت ذلك ؟
- مورفي : « هذا الابله الكبير » ؟ بشيء من الحنان ، هكذا  
تقريباً ( مقلداً ) : « الابله الكبير » ..
- سميث : اين هي ؟
- مورفي : في هذه اللحظة ، لا اعلم . لقد خرجنا للبحث عنك ،  
هي ، وميغ ، وانا ، في ثلاثة اتجاهات مختلفة .

ولكنها ستكون هنا بعد نصف ساعة . ففي  
هذا المكان نقطة التقائنا .

سميث : ليتها تستطيع ان تدرك اني لا اخشى شيئاً ،  
على ان تكون معي . أفي وسعها ان تدرك ذلك  
يا بوب ؟ .

مورفي : لا اعلم ، اني احاول دائماً ، شأن جميع الخائبين ،  
ان افترض الاحسن .

سميث : سيكون كيسار هنا بعد دقيقة . لم انم طوال  
الليلة بقدر ما كنت اخشى هذه المقابلة — لقد تأخر  
في المجيء .

مورفي : ( واقفاً ) هذا لا يهم . ان كل شيء سيدبر . ان  
ما يهمه هو المال . وكتابك سيأثرك من ذهب .

سميث : كلا . ابقي هنا . أريد ان أكلمه في حضورك . فإذا  
ما اخفقنا ، فلا اقل من ان نشرب قديحاً عقب  
ذلك . أملك دراهم ؟ لقد أصبحت صفر اليدين .

مورفي : معي . منذ خمس دقائق قبضت الربع الثاني من  
اجرة طيراني .

سميث : وما موعد هذا الطيران ؟

مورفي : الاثنين . ولكنني ذاهب منذ الليلة للتدرب في  
ميسوري ( وقفة ) هوذا كيسار .

( كيسار على عتبة الباب )

سميث : نهارك سعيد ، مستر كيسار ، اني في انتظارك .

كيسار : نهارك سعيد . اعذرني لتأخري ، فقد كان علي شغل  
كنت اسعى وراءه

سميث : أمن حاجة للتعارف بينكما ؟

كيسار : ولكنني أعرف السيد . ( مخاطباً مورفي ) منذ عشر  
سنوات نشرت كتابك ، الاخير ، علي ما أعتقد ؟

مورفي : نعم . صحيح . الاخير اذا لم اخطيء .

سميث : اغتقد ان لا مانع من حضور المستر مورفي مقابلتنا

كيسار : ( دون اكتراث ) كلا طبعاً . انا مصغ اليك .

سميث : لقد عقدت معك اتفاقاً بشأن كتابي .

كيسار : نعم . ( يخرج العقد من جيبه . ويضع نظارتيه )

اتفاق معي بواسطة ما كفرسون . انه يضمن تسديد

الخسائر المحتملة والدعاية ويقبض ٥٠ بالمائة من

الارباح .

سميث : ولكن الاتفاق ، من الناحية الحقوقية ، موقع

معك ، ان حق النشر هو لك ، بصورة كاملة .

كيسار : اجل . بصورة كاملة .

سميث : وعلى هذا ، فاني اريد ان اقول لك ...

كيسار : ما من فائدة . اني اعرف كل شيء .

سميث : كل شيء ؟

كيسار : كل شيء . اعرف انك وضعت كتاباً معاكساً

تماماً لما كان ينتظر ما كفرسون . اهـذا ما كنت

تريد ان تقوله لي ؟ اليس كذلك ؟



- سميث : ولكني اذا اعطيتك هذا الكتاب ، ففي وسعك ان تنشره مها كان مضمونه . لان العقد لا يقول شيئاً عن المحتوى .
- كيسار : استطيع ذلك .
- سميث : ولا يستطيع ما كفرسون ان يمنعك عنه .
- كيسار : من الناحية الحقوقية كلا .
- مورفي : لسوف تكون فضيحة عالمية ، بعد الاعلان الطائش الابله الذي قام به ما كفرسون . ولسوف تربح مائة الف دولار ، زيادة عن الربح الاصلي . فحارل اذن ان تؤكد العكس !
- كيسار : ١٠٠ الف ؟ نعم ، ليس اقل من هذا على ما اعتقد .
- مورفي : ( بجرارة ) اي نعم ، هيا ، انت تقول نعم ، ( يشير الى سميث بجركة من رأسه ) ، وهو يقول نعم ، وما كفرسون ، الى جهنم . اي نعم ، انت تقول نعم ؟
- كيسار : مع الاسف ، كلا .
- مورفي : ولكن لماذا ؟
- سميث : وريدك يا بوب .
- كيسار : اني لاجد نفسي مع الاسف مضطراً لرفض عرضك .
- سميث : اسمع يا مستر كيسار . هل يملك انت شخصياً ان تنشر اكاذيب جديدة عن روسيا ؟ منذ اربع سنوات نشرت كتابي عن روسيا . واؤكد لك

- ان كتابي الجديد مشابه لكتابي القديم .
- كيسار : اني لاصدق كلامك . الا اني مع الاسف ، مضطر لرفض اقتراحك .
- مورفي : اوه ! هذا امر مقرف ! .
- كيسار : لقد كنت اعلم موضوع الحديث في هذه المقابلة ، وكنت اعلم ان هذا الحديث سيكون وقتاً مضاعاً بالنسبة لي ، ولكنني جئت ، مع ذلك ، احتراماً لمستر سميت ولمواهبه .
- مورفي : طيب . اعذرنني .
- كيسار : لا عليك ... لقد طبعت لك يا مستر سميت ثلاثة من كتبك ، لا واحداً . ولو اني استطعت ، لكان يسرني ان انشر الرابع .
- مورفي : ما هذا كله ؟ انك رجل اعمال ، فماذا يهمك محتوى الكتاب ؟
- كيسار : ( متابعاً كلامه ) ولقد كان يسرني كثيراً ان انشر كتابك كما الفته ، لا كما جاء في اعلانات ما كفرنسون ان اقاربني ، يا مستر سميت من مونغيليف . ولعلك لم تك تدري ذلك ؟ وان عندي شيئاً من شعور العطف الشخصي نحو روسيا ، حيث ولد ابي وامي اني ، بدوري رجل طاعن في السن . ولكن لهذه المسألة شيئاً من الاهمية عندي . واثناء الحرب تبرعت بالقي دولار لارسال هدايا الى روسيا .

نعم ، واكرر القول ، اني لا كون سعيداً بنشر  
كتابك لو ان هذا لا يهدني بخسائر كبرى .  
: لقد قلت منذ لحظة انه يدرك عليك رجاءاً زائداً بقدر  
١٠٠٠٠٠٠ دولار .

مورفي

: صحيح ، ولكن الخسائر ستكون اعظم واضخم .  
اني عجزت ومصاب بالذبحه الصدرية ، وانا مهدد  
بالموت ، اليوم او غداً . ولست اريد ان اجر  
خلفي ، في طريقي الى العالم الآخر ، موكباً من  
افكاركم السيئة عني وما انا هنا اشرح لك المسألة  
يا مستر سميت لكي لا تكون لديك فكرة سيئة  
جداً عني . ولكن ليتفضل صديقك فلا يقطعني .  
: طيب اني لا سكت .

مورفي

: امس مساءً ، في الساعة العاشرة ، قال لي ما كفرسون  
بالتلفون : « كيسار ، اني قادم اليك في الحال ،  
: ( الى سميت ) في العاشرة ! لقد ارسل السيك  
غولد ، وهو . .

كيسار

مورفي

: ( نظرة توبيخ الى مورفي ) جاء الي ، واقترح ،  
دون اي شرح ، بعد ان ابيعه كل حقوقي في  
كتابك فوراً ، وبشروط رابحة . ولما كنت  
ناشراً عتيقاً ، فقد قلت لنفسي : لو انه كان يخشى  
الخسارة من هذا الكتاب لما اقترح ان يشتريه .  
فهو اذن ينتظر رجاءاً ضخماً وانا نفسي احب

كيسار

الربح ايضاً .

فرفضت رفضاً باتاً .

: برافو !

مورفي

كيسار

: ( بعد نظرة توبيخ جديدة ) وفي هذا الصباح ،  
بعد ان تلفنت لي ، وبعد ان وعدتك بالجيء  
للكلام معك ، تلفن لي ما كفرنسون مرة ثانية  
وقال لي : « كيسار ، بالأمس كنت عندك ، والان  
تعال انت بدورك » وقد ذهبت اليه فوجدته  
جالساً وراء طاولته محاطاً بالاعلانات ومنشورات  
الدعاية عن دار النشر التي املكها ، فقال لي :  
« اسمع اليوم او غداً سيأنيك سميت ويتكلم  
معك » ثم اطلعني على مجرى الامور بكلمتين .  
فسأله : « اما تزال ترغب بشراء حقوقي في  
كتاب سميت » فاجابني « كلا ، لم اعد راغباً في  
ذلك . فبالأمس كنت متأثراً ببعض الشيء . اني  
لن اشترى حقوقك . ولكنني انذرك باخلاص :  
حذار من نشر هذا الكتاب » . - « لماذا ؟ » -  
فقال : « لاني اقسمت بان لا يخرج هذا الكتاب  
الى النور ابداً » . - « واذا نشرته مع ذلك ؟ » -  
« اذ ذاك تضع نفسك موضعاً خطراً » فتناول  
جميع نشرات الدعاية الخاصة بي والمنشورة على  
طاولته وقال : « بوسعك ان تربح ٢٠٠٠٠٠٠

دولار من كتاب سميت . أليس كذلك ؟ ،  
 - « صحيح » . - « ولكن نشراتك تقول  
 بانك ، علاوة على هذا ، تريد ان تنشر ، في هذا  
 العام ، سبعة وثلاثين كتاباً آخر . اليس  
 كذلك ؟ » . - « نعم » . - « اي نعم ، انك  
 ستربح ١٠٠٠٠٠ دولار زيادة من كتاب سميت .  
 ولكنني انذرك بان الثاني والثلاثين جريدة التي  
 املكها ستنشر اوسخ ما يمكن من النقد للسبعة  
 والثلاثين كتاباً التي ستنشرها فتخسر في مجموع  
 السبعة والثلاثين كتاباً خمسة اضعاف ما يمكن ان  
 تربحه من سميت . اني لأقذف بك الى هاوية  
 الافلاس ، حتى ولو ادى بي الامر الى الافلاس  
 انا نفسي » .

: - وبعد ؟

سميت  
 كيسار

: - « وبعد » ماذا ؟ . دعني اتنفس . ( وقفة ) وفي  
 النهاية ، وجه اليّ احلى ابتساماته الاثني عشر ،  
 متمنياً لي صحة جيدة ، ومزاجاً جيداً . ( وقفة )  
 هذا كل ما لدي من الكلام . ( يلقي نظرة الى  
 ورائه ) ناولني قبعتي ، اذا شئت ، اذا كان الامر  
 لا يزعجك ، فمن الصعب علي ان انحني . ( سميت  
 يتناول القبعة التي وضعت عن المقعد )

: شكراً . اسف كل الاسف . ( ينهض ) اني

كيسار

انصعك بان تتصالح مع ما كفرسون . ولكن لقد  
مضى عليّ اثنان واربعون عاماً وانا اعرفه ، ويبدو من  
تعابير وجه اليوم ان الوقت قد فات . الى اللقاء !  
: - الى اللقاء ( يتبع الشيخ ، ويفتح الباب بحركة  
آلية ثم يعود الى مكانه . (وقفه طويلة ) والآن  
ما العمل ؟ .

سميث

: - ( مخرجا من جيبه اوراقاً نقدية ) - هاري  
: - ( لدى رؤية النقود ) ماذا ؟ شرب ؟ كلا . ان  
قلبي مضطرب . لست اريد الشراب .

مورفي

سميث

: - كلا خذ النقود فقط .

مورفي

: من اين جئت بها ؟

سميث

: ولكنك تعلم جيداً ، يا صاحبي ، اني قبضت الربع  
الثاني من اجرة طيراني ... الاعلاني .

مورفي

: - اني ارفض ، استرجع مالك .

سميث

: - لا تكن وقفا . ثلاثمائة دولار انما تكفيك

مورفي

خمسة عشر يوماً . خذها من اجل جيسي . دعها  
على الاقل ، لا تشعر بتبدل الحال فجأة ( يحشو  
جيبه بالاوراق النقدية ) اترك لها من الوقت ما  
يمكنها من الاعتياد .

: - على اي شيء ؟ على البؤس ؟ ما كان ينبغي ان  
اجعلها تفقد الاعتياد عليه . اني لم امنحها غير فترة  
راحة قصيرة فيالي من نذل ، ماذا كنت امل ؟

سميث

لماذا لم اقل لها كل الحقيقة منذ عودتي ؟ كنت اريد  
تأجيل هذه اللحظة . لقد سلكت حياها يا بوب ،  
سلوك خنزير ؟ سلوك خنزير حقيقي . ( يده في جيبه  
وعلى غمه ابتسامة مرة ) ثلاثمائة ؟

مورفي

: - ثلاثمائة .

سميث

: ها قد مضى اسبوع ، وانا اعيش على حسابها .  
ما يمكن ان تكون قيمة بذلتي .

مورفي

: تفصيل ؟

سميث

: نعم .

مورفي

: ٢٠٠ دولار

سميث

: لقد صرفت من اجلي الالف دولار التي جمعتها اثناء  
الحرب . ان هذا لا فظع من الموت .

مورفي

: اني امنعك ان تقول هذا . اننا سنجد شيئاً في  
نهاية الامر .

سميث

: سميث أي شيء ؟

مورفي

: لست ادري . شيئاً ما . ( وقفة . يبحث في جيبه )  
هاك ، عشرين دولاراً يضافاً ؟ لا تخلطها بما سبق .  
اشترى بها باقة زهر باسمي لميغ بعد ان اذهب . ارجو  
ان لا تنسوها انا اضعها في هذا الجيب ، ( يدخل  
النقود في الجيب الاعلى من صدرية سميث )

سميث

: لم انا ؟ اشترىها انت نفسك اليوم .

مورفي

: انا نفسي ؟ اني اخافها . انها مستفتح عينيها هكذا



( يمثل وضع عينيها ) وتقول ان من الافضل ان  
ابعث بهذا المبلغ الى النقابات اليسارية . لا تنس  
البساقة ؟

سميث : أمرك ( تبدو جيسي عند مدخل البار . ترى  
سميث ومورفي فتسرع نحوهما )

سميث : جيسي ( يأخذ يديها بيديه دون ان يرفع رأسه ) .  
جيسي : هيا ، ارفع رأسك .

سميث : لا استطيع .

جيسي : ارفع رأسك ! بالله عليك ( سميث يرفع رأسه  
فتقبله على عينيه ) لم هذه العيون الحزينة ؟ اكل  
شيء على أسوأ حال ؟

مورفي : لقد ذهب عشتاً اجتماعنا بكيسار .

سميث : جيسي ...

جيسي : ( بلهجة تكاد تكون قاسية ) اسكت ! اني احبك ،  
وسأحاول ان اجد لدي القوى لكي ... تتحسن  
الامور . بوب ، اطلب شيئاً من الشراب ، مع  
« سودا » من اجلي .

مورفي : ( للساق ) ثلاثة سودا ويسكي .

ميف : ( ميف داخلة ) اربعة ( تجلس الى الطاولة نفسها !  
ما من جديد ؟

مورفي : مس ستانلي ، ان اقتراحي الاتصال بكيسار قد  
باء بالفشل . وقد جاء دورك الآن .

ميغ : ( بلهجة باسلة ) اني اقبل . ( مورفي يأتي باقداح  
الشراب ، فتناول ميغ قدحها بهيئة صارمة ) هيا،  
الى السير في سفرة طويلة ! ( تشرب ) هذه احدي  
عباراتك على ما اعتقد ؟ .

مورفي : اجل ، اعتقد ذلك .

ميغ : اني اشرب نخب كتابك يا هاري . . وما دمت  
الان غير مرتبطة بالوعد المقطوع ، فيمكنني ان  
اقول لك انك احسنت جداً في تأليفه .

سميث : دعينا من الكلام عنه يا ميغ .

جيسي : ولماذا ؟ آمل ان يكون في وسعنا ان نقراه  
الان ؟ انه لم يعد سرّاً ؟

سميث : انت حانقة عليّ ؟

جيسي : كثيراً . ولكن هذا يسرني على الاقل لكي اعلم  
انه مؤلف تأليفاً حسناً جداً . ( توجه الكلام الى  
ميغ بصوت هستيري ) حسناً جداً جداً ؟

ميغ : اجل ، جداً جداً !

سميث : جيسي ،

جيسي : ماذا ؟ لقد انتهى عهد الشعر يا هاري . لقد بدأت  
الحياة . اني لاحس ، في بعض اللحظات ، بانفجارات  
من المشاعر السيئة . ولكن هذا لا يهم . اعتقد اني  
سأنتهي الى السيطرة على نفسي .

- ميغ : اسمعوا ...
- سميث : ماذا لديك ؟
- ميغ : فكرة ! ان صديقنا وليامس سيعود من اوروبا بعد ثمانية ايام .
- سميث : وماذا وراء هذا ؟
- ميغ : لقد بدأت شغلك عنده . انك ستقسم كتابك الى عشرة اقسام ، ثم تنشرها بصورة متسلسلة . ومن المؤكد ان جريدة يسارية لا تدفع اجوراً خارقة للعادة . ولكن ذلك خير من العدم . أليس كذلك ؟
- مورفي : ( بحرارة ) بكل تأكيد !
- ميغ : ها ها ؟ وانت ايضاً ايها الصحافي العتيق ؟ لست اوجه كلامي اليك ، بل الى هاري .
- سميث : اذاً تجرأ ...
- ميغ : وليامس ؟
- سميث : اجل ! لقد بدأت اشك بالجميع ، او اكاد . ولكن ربما يجرو وليامس رغم كل شيء . اجل ، دون ريب . ( وقفة ) جيسي !
- جيسي : ( وقد خرجت عن حالة الفتور ) ما ذا يا جيسي ؟
- سميث : انه سيجرؤ على ذلك . اجل !
- جيسي : عال .
- سميث : عال ؟ الا تصفين الي ؟
- جيسي : بلى .

ميميث	: ماذا ، بلى ؟
جليسي	: بلى ، اني مصفية اليك .
ميميث	: ما بك يا جيسي ؟ ( يحاول ان يمزحها من كتفها )
	جليسي !
جليسي	: لا شيء يا حبيبي . لقد تذكرت فجأة كم كنت سعيدة امس مساء في الساعة العاشرة .

- ستار -

## المشهد السابع



المسرح كما كان في المشهد الرابع : في بيت سميث . بعد مرور عشرة ايام . مكتب سميث يبدو في صورة فريدة : طاولة عمله مفككة ، واقسامها المختلفة مكدسة في زاوية . والديوان كذلك مفكك : ظهره ومقعده مخرومان بالحبال ومسندان الى الجدار . اما الجدران فكما كانت في السابق : لوحة او لوحتان ، سجادة مكسيكية صغيرة معلقة فوق الديوان المفكك ، وكان المصباح الكهربائي مسنداً على ارض الغرفة . وفي الارض ايضاً جهاز الراديو : والى جانبه الخزانة الصغيرة التي كان موضوعاً عليها ، مربوطة بالحبال . ولم يكن في مكانه القديم غير مقعدين وطاولة صغيرة عند مدخل الغرفة وكرسيين او ثلاثة عند الجدار الداخلي . باب غرفة الطعام مفتوح : الغرفة فارغة تماماً . ويرى احياناً حزامان يجتازان غرفة الطعام صامتين ينقلان مختلف امتعة البيت . من الطابق الاول . وسميث في بذلته نفسها جالس على احد المقاعد . وعلى الطاولة الصغيرة قدحان وزجاجة ويسكي ناقصة . صمت . تدخل جيسي من الشرفة وفي يدها سلة صغيرة .

: من اين انت آتية ؟

سميث

: انت ترى ، لقد قطفت عشرين حبة فريز . انظر  
ما اجمله .

جيسي

: ولم فعلت هذا ؟

سميث

جيسي : لست ادري . ( تلقي بما في السلة الصغيرة من  
النافذة دون اكتروا )

سميث : جيسي ! الم تري منهاج اذاعات الراديو ؟

جيسي : لحظة . ( تفتش في كومة من المجلات والكتب

والجرائد ملقاة على الارض قرب الجدار ) وما

حاجتك اليه ؟ .

سميث : ان شركة ميركور تبيع اليوم حديث بوب الذي

سينكلم من الطائرة .

: هوذا .

جيسي

: ( متصفحاً المجلة ) محطة ، W.H.I.F ( يدير مفتاح

سميث

الراديو ويركز الابرة على الموجة . موسيقى ) كلا

لم يحن الوقت بعد ( وقفة طويلة ) اني انتظر

وليامس . لقد تلفنت لي مبع قائلة انها قادمة

بالسيارة .

: ( دون اكتروا ) عال .

جيسي

: هل نصل من هذا الى نتيجة ، ما رأيك ؟

سميث

: لست ادري ، يا حبيبي . لم يعد لي علم بشيء

جيسي

( تعانقه من خلف وتقبله من شعره )

: ( واقفا في شق الباب ) عفواً . لقد اخذنا الخزنة

الخزامة

ذات المرايا ، ولا يزال فيها ثياب ، يجب

اخراجها منها .

: لحظة . ( تقبل سميث في رأسه مرة اخرى وتخرج )

جيسي

المذيع في الراديو - انتبهوا ! هنا شركة ميركور ،  
منذ ساعة ابتداء الطيران من اجل الرقم القياسي  
للعاء في طائرة رياضية مع راكب واحد ، طائرة  
مصنوعة في معامل هوتشنسون . موتورات  
مايلستروم . في الطائرة مراسلنا مستر مورفي .  
سنتحدث اليه خلال اربع دقائق . مرحبا ، بوب !  
صوت مورفي من بعيد : مرحبا .

- في اي ارتفاع انت ؟

- لست ارى جيداً هذه الارقام الابليسية . ٧٦٠٠ على ما  
اعتقد . كلا ٨٦٠٠ .

- هل وضعت قناع الاوكسجين ؟

- نعم ، وانا ظامى ، الى درجة الجنون . ولكن لا سبيل الى  
الى الشرب مع جهاز الاوكسجين هذا .  
- ماذا ترى امامك ؟

- ليس غير الغيوم لحسن الحظ .

- لماذا لحسن الحظ ؟

- لانه مر علي ستة واربعون عاماً ، منذ نهار اس ، وانا ارى  
الارض كل يوم ، وقد شبت منها .

- الى اللقاء يا بوب ! سنعود الى الحديث معك بعد اربع دقائق

- الى اللقاء . البرد هنا شديد جداً .

( الراديو يذيع قطعة موسيقية . سميت ينكمش قليلا ويسكب

ويسكي في قدحه ، تدخل ميغ وعلى اثرها وليامس ) .



- مبيغ : يومك سعيد يا هاري ! لقد جئتك بوليامس .
- سميث : ( واقفاً ) مرحباً مبيغ . مرحباً فريد . تفضلاً ( يشير بصورة ميكانيكية الى جهة الديوان المنقول ، ثم يعود الى نفسه ، فيقدم مقعداً ) تفضل هنا ، وانت ، مبيغ ، هنا ( يقدم المقعد الثاني ) سأجلس على كرسي . ( يتكلم وهو آت بالكرسي ) كنت احسب ، يا فريد ، انت ستأت اول امس عندما كان كل شيء هنا في مكانه . فاليوم فقط بدأ الحزّامون بالعمل . فاعذروني .
- وليامس : ألا يمكن الاتفاق على تسهيلات بالدفع ؟
- سميث : تسهيلات في الدفع . لقد اقترحوا عليّ بان ينتظروا شهراً ، ولكنني قلت لهم بانني لن احصل على المال حتى بعد عام .
- وليامس : والبيت ؟
- سميث : البيت غداً . ولذلك يسرعون بنقل الامتعة . غفي الغد يسكن هنا مستأجر آخر ( وقفة ) يا لسوء الحظ يا مبيغ : لو انك جئت قبل دقيقة لسمعت بوب يتكلم في الراديو من الطائرة .
- مبيغ : اعرف ذلك . لقد حاولت ان استمع اليه في السيارة ولكنني لم اكن اعرف المحطة .
- سميث : W.H.I.F :
- مبيغ : وماذا قال ؟

- سميث : ما يقول دائماً. ان البرد شديد جداً وانه ظامى، الى  
الشراب اشد الظماً . ( وقفة ) والآن ، يا فريد  
اتريد ان تشرب اولا وتحدث عن الايام السعيدة  
الماضية او ان نبحث الموضوع رأساً .
- وليامس : الى الموضوع رأساً ، مع الاسف . لقد جئت الى  
هنا مسرعاً لمدة عشر دقائق وهي فترة بين اجتماعين  
صحافيين .
- سميث : لندخل الموضوع اذن . ( يخاطب ميغ وقد وقفت  
فجأة ) اين انت ذاهبة يا ميغ ؟
- ميغ : لدي كلمتان جيبني . ان وليامس مستعجل ،  
وهو الذي سيعود بي الى المدينة .
- سميث : صحيح ، لم يعد لدي سيارة .  
( تخرج ميغ ) .
- وليامس : بإمكاننا مع ذلك ان نأخذ قديماً من الويسكي .  
سميث : اجل لنشرب مع ذلك ( يسكب الويسكي  
ولكنهما يتأخران معا بقرع قديمهما ) لقد  
كبرت كثيراً خلال الستة اعوام يا فريد .
- وليامس : وانت ايضاً لم تزد شباباً .
- سميث : صحيح لقد تعارفنا عام ١٩٢٨
- وليامس : اجل لقد كان ذلك في العهد الذي كان فيه مكتب  
جريدتنا في ساحة استور .
- سميث : والان لنبحث شؤون العمل . انت تعلم دون

- ريب ماذا جرى لي .
- وليامس : اني على علم بذلك .
- سميث : ان كيسار ، او على الاصح ما كفرسون ، يحتفظ لنفسه بجميع الحقوق في كتابي خلال عامين . ولكن هذا الكتاب لن يكون ، بعد عامين ، الا جثة هامدة . انه ريبورتاج !
- وليامس : افهم ذلك ، ولكن ماذا تقترح ؟
- سميث : في وسعي ان اخرج من كتابي عشرة مقاطع اجعلها عشرة مقالات صحفية . وسيكون الجوهر واحداً في شكل آخر ، بصورة لا يستطيع معها ما كفرسون ان يقيم علي الدعوى .
- وليامس : فهمت ....
- سميث : هذا كل شيء . تنشر هذه المقالات في جريدتك وانا اضمن لك نجاحها لدى قرائك .
- وليامس : لست اشك في هذا ، ولكن ...
- سميث : ولكن ماذا ؟
- وليامس : لنتكلم دون لف او دوران . قل لي : هل قرأت جريدتي خلال هذا الشهر ؟
- سميث : بصورة نادرة . اني لم أقرأ شيئاً في هذا الشهر .
- وليامس : ولكن هل سمعت شيئاً عن الحملة التي تثار ضدي منذ شهرين .
- سميث : بصورة مبهمه . اموال من موسكو ، وما الى

ذلك من القذارات .

وليامس : ولكن هذه القذارات قد خفضت عشرين ألفاً من عدد النسخ التي كنت اطبعها من جريدتي . وقد بدأت عشر جرائد بمهاجمتي ، دفعة واحدة ، كأنها قد تلقت إشارة ما ، وقد اشترك الجميع في هذه الحملة : هيرست ، ماك كورميك ، وصاحبك ماكفرسون ، والآخرون ، وفي ثلاثة أيام جعلوني شيوعياً ، واميركياً ضالاً يعيش على حساب موسكو . والحجة مقالاتي المتسلسلة التي ارسلتها من اوربا عن الديمقراطية الشعبية في بلغاريا تلك المقالات التي لا ميزة لها الا انها شريفة وموضوعية . ولكن هذا كان كافياً .

: حقاً انهم لكليون !

مميث

وليامس : لقد كدت اغلب على امري . اني لم ابدل عواطفني . ولكني منذ شهر ، كلما كان هنالك نبأ يتعلق بروسيا او بالبلقان ، أرى نفسي مضطراً الى التحفظ . ولكن هذا الموقف المتحفظ نفسه يثير ما كفرسون والعصابة كلها .

وليامس

: لتتكلم ببساطة اكثر ، لقد تراجعت ، فهل هذا هو حقاً المخرج الافضل ؟

مميث

: كلا ، ليس الافضل ، بل الممكن الوحيد الآن .

وليامس

: حقاً ؟ الممكن الوحيد ؟

مميث

وليامس : لقد جريت ان تجد مخرجاً آخر . فماذا جرى . ؟  
سميث : انا لا املك جريدة .

وليامس : ولو انك كنت تملك جريدة لفقدتها باقل من لاشيء  
( بلهجة عنيفة ) الى الشيطان يا هاري ! هذا نضال .  
نضال عنيف . انه ، احياناً ، يتطلب التقهر  
والترث والانتظار .

سميث : ولكن رغم كل شيء ، فربما كان في وسعك ، يا فريد ،  
ان تتذكر ايام شبابنا ، وعند ذلك تتجراً ؟ .  
( الحزام يدنو من سميث ، من ورائه . يريد ان  
ياخذ الكرسي الذي يجلس عليه ، ولكنه يتردد .  
سميث يلتفت الى وراء فينهض بسرعة متخلياً عن  
الكرسي . وليامس يتابع هذا المشهد بصمت . . )  
وليامس : ( بعد وقفة ) كلا لست اتجاسر . في وقت آخر ،  
دون ريب ، اما اليوم ، فلا ! .

سميث : ( دون ان يجلس ) كما تشاء . لم يبق لدينا ما نقوله ،  
فلنشرب نخب شيخوختنا ! الزائرة التي تدخل  
دون ان نراها . لنشرب !

وليامس : ( واقفاً ) هذا نخب لا اقبله . سيأتينا يوم ، نعود  
فيه الى الهجوم من جديد .

سميث : اشك في ذلك يا فريد .

وليامين : طيب سأقول لك كل شيء ، منذ ثلاثة ايام التقى  
بي غولد في النادي . فاخذني جانباً واعلن لي ، باسم

ما كفرسون قائلًا ، وباللهجة الوقحة التي تعهدها فيه : « يظهر ان سميت يريد ان يكتب في جريدتك . هذا شأنك ، ولكن لو فعلت هذا فلن تكون قصة صلاتك مع موسكو شيئاً يذكر الى جانب الضربة التي ستتلقاها . اننا لندفع بك الى المحاكمة وسأني بعشرة شهود ، بواسطة الدولارات الاميركية الطيبة ، يشهدون بانهم قد ابصروك باعينهم تتناول من ذهب موسكو الشهير . »

سميت : ولم تصفعه ؟

وليامس : كلا . وانكني ، مع الاسف ، اضطرت للعمل بهذا التحذير .

سميت : لا تأسف على شيء . اني سأحطم فكبه في اول مناسبة . ويكون عليه هو هذه المرة ان يأخذ درساً من هذا .

وليامس : اوه ، انك انت لا تخشي ضياع شيء .

سميت : وانت ؟

وليامس : قد اخسر جريدتي .

سميت : انك قد خسرتها .

وليامس : كلا ، لقد حفظتها . ولم يستطع هؤلاء الانذال

ان يجبروني حتى الان على نشر كلمة واحدة

ضد روسيا ، ولا كذبة واحدة عن الحرب المقبلة

انهم لم يقدرُوا على ذلك ، ولن يقدرُوا ، رغم

كل ما لديهم من الرغبة فيه . ولكن هذا كل ما  
استطيع ان اسمح لنفسي به في الوقت الحاضر .  
ان الظروف قاسية ، يا هاري ، فتزود بالصبر .  
: طبيعاً . اذا لم يبق لي خير منه . فلا تطلب مني  
ذلك يا فريد ، اني افهمك ، ولكنني لست به  
اكثر سعادة ( ميغ تبدو على عتبة الباب وراءها  
جيسي . )

ميغ : هل اتفقنا ؟  
سميث : اجل اتفقنا . سيشرح لك فريد كل شيء في الطريق ،  
فليس لديه وقت يضعه ، ان عليه ان يذهب الى  
الاجتماع الصحفي ( وقد تذكر فجأة ) عفواً ، جيسي .  
اقدم لك فريد وليامس . هذه امرأتي .

جيسي : ( مرحة ) المذرة . ( بابتسامة خفيفة ) لم نجد  
وقتاً لتنسيق الغرفة .

وليامس : الى اللقاء !  
سميث : الى اللقاء يا فريد ، ( وليامس وجيسي يتبادلان  
التحية ) ميغ ، لا تنسي الاستماع وانت في السيارة  
الى ما سوف يقوله بوب .

ميغ : اوه . لست ناسية . اني لسعيدة جداً بتفاهمكما .  
انت ووليامس .

سميث : وانا ايضاً . رويدك يا ميغ ، لدي شيء مسن  
بوب ، نسيت ان اعطيك اياه . ولكن ، ما هو

هذا الشيء في الحقيقة ؟ اني لم اعد اتذكر ...

: اي شيء هذا ؟

مبيغ

: كلا ، لقد نسيت . معليش . سأقول لك غداً .

سميث

: ( تقبل جيسي وتخطبها بصوت منخفض ) كنت

فيغ

اقول لك ، ان كل شيء سيجري على مايرام . الى

اللقاء ، هاري ! ( تخرج يتبعها وليامس . صمت

طويل . جيسي تنظر الى سميث بانتباه )

: فشل جديد ، أليس كذلك ؟

جيسي

: نعم .

سميث

: كنت اشعر بذلك مسبقاً . ( يعود الراديو الى

جيسي

الكلام من جديد فيرتجفان كلاهما هذه المرة . )

- انتبهوا ! انتبهوا ! نعود الى المحادثة مع مراسلنا بوب

مورفي .

- في اي ارتفاع انت الان يا بوب ؟

- ١٠٣٠٠ ! ان جسدي لمضطرب اشد اضطراب .

- هل يمشي جيداً مورتور ، مؤسسة مايلستروم ؟

- يمشي جيداً ... ما دمت لم اسقط بعد !

- مزاجك حسن على إرما اعتقد ؟

- اجل ، فانا لا ازال بعيداً عن رؤية الارض ، ولو لم يكن

الصوت صوتك لحسبت نفسي في خلوة مع الاله

الكريم .

- بعد خمسة عشر دقيقة سنتحدث اليك يا بوب .



—هيا!

سميث : ( بعد وقفة ) هل يمكن ؟ أسوف ترى السعادة  
اخيراً صديقتنا المسكينة مبيغ ؟

جليسي : وبوب ؟

سميث : ارى ان هذا الصحفي العتيق قد ذاب بعض الشيء  
هو ايضاً .

جليسي : فليسعدنا اذن ( صمت طويل . واثناء استمرار

المشهد يكون الحزامون قد نقلوا جميع الامتعة  
شيئاً فشيئاً ) ( صوت سيارة . يبدو من شق الباب  
سائق « تاكسي » )

السائق : ( لسميث ) نهارك سعيد . انت طلبت تاكسي ؟

سميث : تاكسي ؟ اني لم اطلب تاكسي .

جليسي : انا التي طلبت . ( للسائق ) سأتيك بعد لحظة . في

المدخل حقيبة ارجو ان تضعها في السيارة ( يخرج  
السائق . وقفة )

سميث : انت ذاهبة ؟

جليسي : نعم .

سميث : ولن ترجعي ؟

جليسي : نعم .

سميث : ( مقدماً لجليسي سيكارة ) ألا تدخين ؟

جليسي : ( تأخذ سيكارة ) شكراً .

سميث : ألا نجلس ؟

- جيسي : ليكن . ( يجلسان على المقعد وجهاً لوجه )
- سميث : من الخير ان يكون ذلك اليوم .
- جيسي : لماذا ؟
- سميث : فعلى الاقل يكون كل شيء دفعة واحدة .
- ( وقفة ) كنت انتظر ، وكنت اعرف ان الامور ستجري على هذا الشكل .
- جيسي : منذ تسعة ايام لم اكن اكذب عليك . ولقد كنت ، في الواقع ، انصور باني سأقوى على البقاء معك .
- سميث : وهل نقصتك القوة ؟
- جيسي : اجل .
- سميث : معك حق . فانا الذي كذبت عليك .
- جيسي : ولكن ليس ينبغي ان تكلمني كما اني لم اكن احبك . اني احبك . اما هذه السيارة . فقد جاءني فكرتها فجأة ، وبصورة طبيعية . وهذا ايضاً لأنني احبك . الذهاب فجأة ، فجأة ! والا لما كان بوسعي ذلك . في نهار اول امس قررت ان اتركك . فهل تدري في اية لحظة ؟
- سميث : صباحاً حين كنا على المائدة ؟
- جيسي : نعم . لقد كنت بدأت بالصراخ من اجل النقود ، ثم توقفت . فلقد ادركت ان علي ان اتركك . وان افعل ذلك قبل ان يفوت الاوان . واني

لا رجو بان تسامحني لصراخي نهار اول امس .

: ان هذا لم يحدث غير مرة ...

: لا اريد . ولا مرة . اني ، اذا بقيت ، فسيكون ذلك كل يوم . ألا تقول شيئاً ؟

: ماذا في وسعي ان اقول لك ؟

: حق . في الواقع انك تستطيع ان تقول لي بانه

يجب علي ان لا انركك في احضان البؤس وهذا

الشقاء . ولكني لن اكون في هذا البؤس وهذا

الشقاء غير شقاء زائد عليك . ولسوف تسير الامور

من سيء الى اسوأ . اني اعرف نفسي يجب ان

ارحل . ( تنهض وتنظر الى سميت نظرة طويلة

ثم تركع وتحني راسه وتطبع شفيتها فوق شعره )

حبيبي ، يا ذا الشعر المخضب بالشيب ( تترك رأس

سميت وتتناول يديه وتأملهما طويلاً ثم تطبع

شفيتها عليهما . )

: جيسي !

: ( تتكلم بصوت مخنوق دون ان تترك يدي

سميت ) اقبل يدك ، اني احبهما كل الحب ،

فما افواههما ، وما اكبرهما ، وما اطيبيهما ،

( تخاطب يديه ) وداعاً ! ( تنهض ، ثم تعود الى

الجلوس على المقعد ) هيا هاري ... هيا ، ماذا

ستقول لي ؟

سميت

جيسي

سميت

جيسي

سميت

جيسي

سميث : لا شيء ( يدنو حزّامان من المقعد ، من وراء ،  
سميث وجيسي يلتفتان ثم ينهضان في آن واحد .  
الحزّامان يحملان المقعد )

جيسي : الى اللقاء يا هاري ( تمده يدها ) .

سميث : ( يصفحها ) الى اللقاء .

( جيسي ) : تتجه نحو سميث بحركة مفاجئة ، ولكنها تصطدم  
بنظرة باردة جامدة . وامام هذه النظرة تدور في  
مكانها ثم تخرج . يبقى سميث جامداً في مكانه  
دون حراك . يسمع صوت السيارة تخرج من  
الباب الكبير للناية . صمت . تنصرف السيارة .  
سميث يبقى دون حراك . يدخل الحزّام )

الحزّام : الطاولة الصغيرة ، من فضلك .

سميث : ماذا ؟ الطاولة الصغيرة ؟

الحزّام : الطاولة الصغيرة .

( سميث ) : يلقي نظرة على الطاولة الصغيرة وفوقها زجاجة  
الويسكي والاقداح المألّى الى ربيعها فيعمل هذه  
الاشياء كلها ويلقي نظرة دورانية الى ما حوله :  
- اين يضعها ؟ الغرفة فارغة تماماً .

ولم يبق غير جهاز الراديو في احدى الزوايا ،  
فيضع فوقه الزجاجة والاقداح . وفي هذه اللحظة  
يسمع صوت المذيع )

المذيع : انتبهو ! نعود الى محادثتنا مع مراسلنا بوب مورفي

- أسمعنا جيداً ، يا بوب ؟
- شيئاً جيداً . ان في الطائرة شيئاً يفرقع بشدة ابليسية .
- في اي ارتفاع انت ؟
- ١٧,١٠٠
- هنؤك ! لم يبق غير شعرة لضرب الرقم القياسي .
- عفواً ! اني اسمع بصورة سيئة .
- ما رأيك بطائرة هيتشنسون ؟
- ما رأيي فيها ؟ ينبغي الاعتقاد بانها طائرة جيدة لاننا قد ارتفعنا الى هذا الحد . سوى انها تقرقع كثيراً في هذه اللحظة . وانا اسمعكم بصورة سيئة جداً .
- بوب ! بوب ! بوب مورفي !
- انتظروا ! اعتقد ان ربان الطائرة يشير الي .
- بوب هل تسمعنا ؟
- اجل اني اسمعكم ، لعنكم الله . اعتقد ... انه قد ضاع كل شيء . اننا نهوي اشتاناً ... اننا ... الف ...
- ( صمت مطبق في الغرفة . وقفة طويلة سميت يبقى واقفاً ، وجهه بين كفيه . يسدل يديه ببطء ثم يبحث في الجيب الاعلى من صدريته ، فيخرج منه ٢٠ دولاراً ، ثم يقول بهدوء وبصوت صاف :
- آه ، الان تذكرت ، هذه من اجل الزهور . ( يدخل هاردي دون اي ضجيج ، وقد ارتدى معطفاً وقبعة . وحين يرى سميت ينزع قبعته ومعطفه .

- وبعد لحظة صمت يسأل فيلتفت سميث ( سميث : ( دون أية دهشة ) مرحباً ، هاردي .
- هاردي : مرحباً سميث .
- سميث : هل مدام هاردي والاطفال في صحة جيدة ؟
- هاردي : اشكرك . انهم في صحة جيدة .
- سميث : ( دون اكتراث ) عال . هل جئت تكسب ، على حسابي ، دولارانك العشرة اليومية .
- هاردي : قد تكون عشرين . فان فضيحتك ليست عادية تماماً .
- سميث : ليست عادية تماماً ؟ اجل ، اعتقد انك على حق .
- هاردي : ارجو ان لا تغضب علي فاذا لم اكن انا فسيكون شخص آخر . ومهما كان الامر فستكلم الصنف عن هذه الفضيحة . ولقد قلت لنفسي : لم لا اكون انا ؟ فنحن الاثنان صديقان قديمان . فهل في رسعتك ان تفضل علي بهذه الخدمة ؟
- سميث : بكل تأكيد .
- هاردي : أتمنى ان تجيبني على الاسئلة .
- سميث : على الرحب والسعة . ولكنك تكتب بأسلوب رديء شرس ! ارجو ان تكون القطعة التي ستكتبها عني مسبوكة ، لأول مرة في حياتك ، بأسلوب جيد . تناول دفترك . اني املي عليك .
- هاردي : ولكن . . .

سميث : ستكون مكتوبة بشكل جيد ، وربما اعطتك  
زيادة خمسة دولارات .

هاردي : ( ممسكا بقلم الحبر ، ودفتره امامه ) انا حاضر .

سميث : اكتب ( يملئ عليه وهو يتجول في الغرفة ) لقد

قمت اليوم بزيارة هاري سميث الشهير ، المحرر  
السابق عند ما كفرسون . لقد أراد ان يتمرد على  
ما كفرسون ، فطرد من الجريدة . و اراد ان  
يصدر كتابه عند كيسار ، ولكن كيسار رفض .  
واراد ان ينشر مقالاته في جريدة وليامس ،  
ولكن وليامس لم يشأ ان ينشرها . ففقد طمأنينته  
وبيته ، وسيارته ، وماله . اما صديقه فقد مات ،  
واما زوجته فقد هجرته . وعندما دخلت بيته كان  
حتما علي ان اكتب وانا واقف . انه لم يستطع ان  
يقدم لي كرسيًا لان جميع اثاث بيته قد صودر  
ونقل . وثمة شائعة تقول بانه سيعود ، بعد ايام ،  
للعمل لدى ما كفرسون ، ولكن بصفة محرر للانباء  
المحلية التافهة . الا انها شائعة لا صحة لها . فان  
المدعو سميث لا يريد ان يستسلم . انه عنيف  
الى درجة ابليسية ، كما كان يقول عنه صديقه  
المرحوم . ان المشار اليه ، سميث ، لن يشتغل  
لدى ما كفرسون محرراً للانباء المحلية التافهة ، ولن  
يشنق نفسه ، ولن يقطع رقبته بموسى الخلاقة .

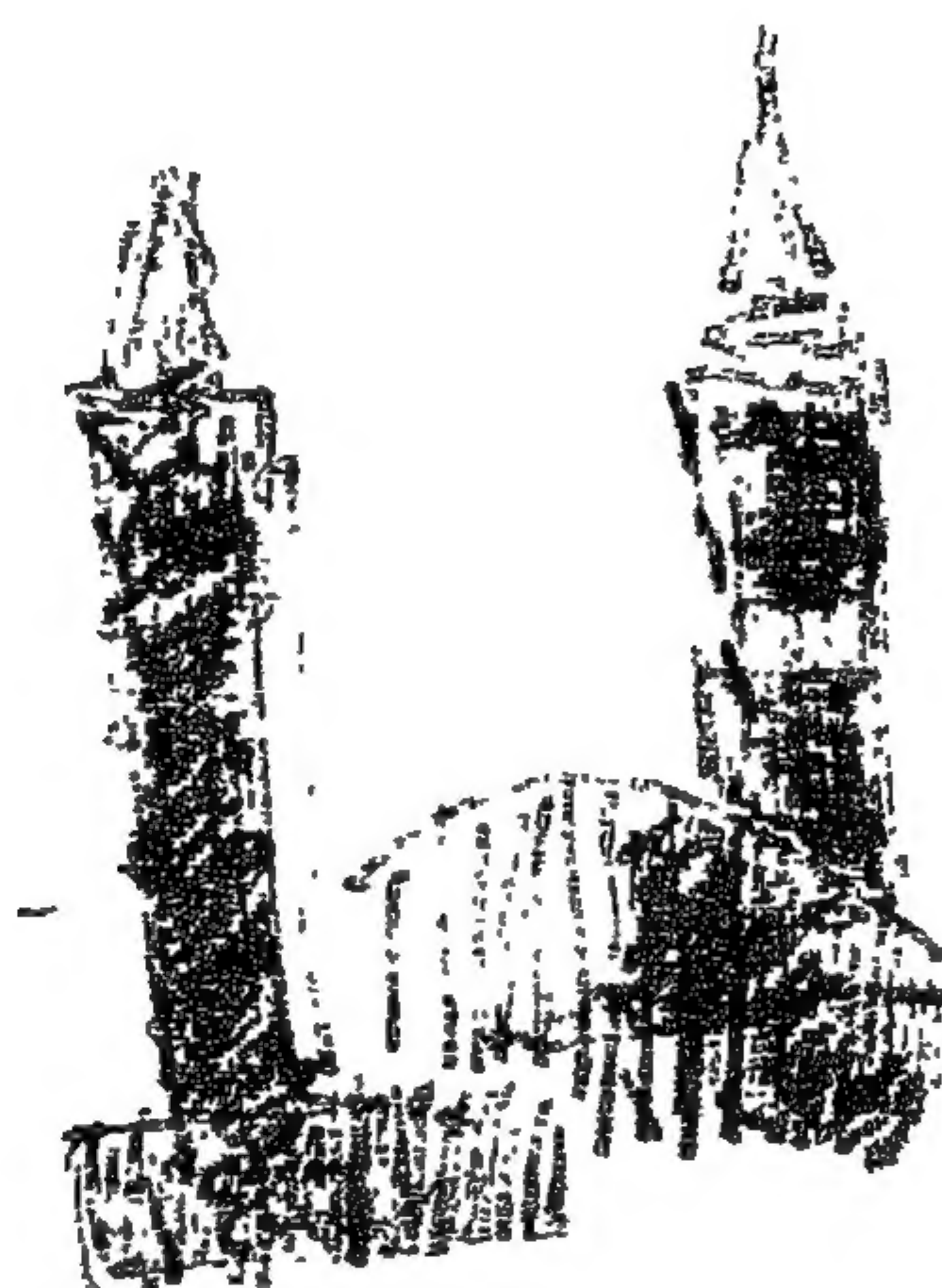
انه لن يلقي بنفسه الى الشارع من اعلى الطابق  
الثاني عشر. بل ، على العكس ، ان المدعو سميت  
سيحاول ان يبدأ حياته من جديد . لماذا لم تعد  
تكتب يا هاردي ؟ اني لم انته بعد وانخيراً فان  
المدعو سميت سيحاول الاجابة على هذا السؤال :  
هل في استطاعة رجل ولده اميركية شريفة ان  
يعيش حياته في وطنه ، بصورة شريفة ؟ اكتب  
هاردي ، اكتب . ولكنني في الواقع لست  
بمكثوث . فاذا لم تكتب هذا انت فسوف  
اكتبه بنفسى وسوف اجـد في امريكا مكانا  
اطبعه فيه . لقد ظل المدعوسميت وقتاً طويلاً  
يعتقد اعتقاداً ساذجاً بوجود اميركا واحدة .  
اما اليوم فهو يعلم ان ثمة اميركتين .  
فاذا كان من حسن حظ المدعو سميت ، نعم من  
حسن حظه ، لا يجد له مكانا في اميركا هيرست ،  
فلسوف يجد لنفسه ، دون ريب ، مكانا في اميركا  
الاخري ، اميركا لنكولن ، اميركا روزفلت !

(ستار)

(النهاية)











## بعض منشورات دار القلم

٧٥	المادية الديالكتيكية و المادية التاريخية	ستالين
٧٥	الطبقة والامة	غليزرمين
١٠٠	انسانيتان	غوركي
١٥٠	والفولاذ سقيناه	اوستروفسكي
١٠٠	اميركا كما شاهدتها	ايليا اهرنبورغ
١٠٠	الحرب والسلام (عشرة اجزاء) الجزء	تولستوي
١٠٠	اميركا بلاد الشيطان الاصفر	غوركي
١٥٠	مع الانسان السوفياتي	وصفي البني
١٠٠	وعلى الارض السلام	الحوري طانيوس منعم
١٢٥	نحو مستقبل سعيد	نسليم نمر وحسن فخر

مشاهدات في رومانيا ومهرجان الشبيبة



ثمان النسخة ١٠٠ غ ل

مطابع دار

Bibliotheca Alexandrina

0622458